

17강

누가복음서의 서론

1. [우리말 성경] 누가복음 개요는 메츠커(Metzger)의 것을 사용했다.
2. οἱ ἀπ' ἀρχῆς 처음부터 αὐτόπται 증인들이: 줄이 그어진 정관사까지 합해서 증인들이 된다는 뜻이다. 그리스어에는 이렇게 정관사와 명사 사이에 다른 단어가 들어온다.
3. ἐπεχείρησαν 착수했기[다]: 착수했[다]가 본 뜻이지만 우리말에서 필요하기 때문에 다 대신에 “기”를 사용했다는 뜻이다.
4. 본문 그리스어 철자 크기는 14pt다.
5. 그리스어 원본: BNT - Novum Testamentum Graece, Nestle-Aland 27d Edition. Copyright (c) 1993 Deutsch Bibelgesellschaft
6. 저자: ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν
”그가(바울) 환상을 보았을 때에, 우리는 즉시로 마케도니아로 가려고 애를 썼다“(행전16:10)에서 주어가 3인칭 단수에서 3인칭 복수로 바뀌어진다. 여기에서 누가복음서의 저자는 Τρωάς에서 바울의 여행 동반자가 댐 누가임을 알게 된다. 이 구절 외에는 신약에서 누가복음서의 저자에 대해서 언급하는 구절이 없다. 또한 골로4:14에 기록된 Λουκάς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός ”친애하는 의사, 누가“라는 언급을 가지고, 약 160년경부터 초대교회는, 의학용어들이 많이 나오는 누가복음과 사도행전의 저자를 누가로 확증한 전통을 세웠던 것이다. 이런 이유로 의사인 누가가 누가복음의 저자로 자리매김을 하게 됐다. 누가는, 신약에서 다른 책에는 사용되지 않은 800여개의 그리스어 단어들을 자유롭게 구사한 점과, 마가가 사용한 단문 동사들을 보다 더 효과적인 분사구문으로 자주 바꾸어 사용하면서 히브리어체의 영향을 받지 않고 그리스어를 능숙하게 구사했다는 점과, 누가복음서의 서론은(1:2-4) 역사학자 Josephus가 Epaphroditus에

게 쓴 **Contra Apionem**에 나오는 서문과 유사할 뿐 아니라, **Thucydides**나 **Hero- dotus**에 비교할 정도로 그리스어 달필가로서(**R122, MTIV57**) 높은 교육을 받은 사람들을 독자로 삼고 기록한 서적이 누가복음서라고 평가받고 있으며, 신약성경 책들 중에서는 가장 완벽한 그리스어를 구사했다는 점에서 그리스 본토인으로 인정할 정도다(**PM**).

7. 재료: 누가는 마가복음서와, 잃어버린 **Q** 문헌이라 불리운 재료들을 사용했음을 자인했다. 특히 누가의 범우주적인 견해는 **Q** 문헌으로부터 영향을 받았다는 견해가 강하다.

8. 시기: **61-63**년경에 기록했다고 본다.

누가 복음서 1:1-4 떼오피로스님께 올림

A. 한 글자 역 Interlinear; B. 한역, 영역

누가1:1

Ἐπειδήπερ 때문에 Inasmuch as πολλοὶ 많은 사람들이 many ἐπεχείρησαν 착수했기 [다] have taken in hand, ἀνατάξασθαι 작성하기로 to compile, διήγησιν 진술서를 an account, περὶ ..에 대해서 τῶν πεπληροφορημένων 성취되어진 accomplished, ἐν ἡμῖν 우리 가운데서 among us πραγμάτων 일들(의) of the things.

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 많은 사람들이 우리 가운데서 성취되어진 일들에 대해서 진술서를 작성하기로 착수했기 때문에, Inasmuch as many have taken in hand to compile an account of the things accomplished among us,

누가1:2

καθὼς ..을 근거로 παρέδοσαν 전달했던[다] they delivered them ἡμῖν 우리들에게 to us οἱ the ἀπ'부터 from ἀρχῆς 출발 outset αὐτόπται 증인들이 eyewitnesses καὶ 그리고 and ὑπηρεταὶ 종들이 servants γενόμενοι 뉘 became τοῦ λόγου 말씀의 of the word

καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, 출발부터 말씀의 종들과 증인들이 되었던 자들이 우리들에게 전달했던 것을 근거로, based on what they who from the outset became eyewitnesses and servants of the word delivered [them] to us,

누가1:3

ἔδοξε 가장 좋다고 여겨졌습니다 it seemed good κάμοι 나에게도 또한 also for me, παρηκολουθηκότι 나도 가까이-따라다녔기 때문에 because I have followed ἄνωθεν 시작부터 from the outset, πάσιν 모든 것들을 all things ἀκριβῶς 주의 깊게 carefully καθεξῆς 순서대로 in order σοι 당신에게 to you, γράψαι 쓰기 to write κράτιστε 가장 고귀하신 most noble Θεόφιλε 떼오필로스여! Theophilus,

ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πάσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 가장 고귀하신 떼오필로스여! 나도 가까이-따라다녔기 때문에, 시작부터 모든 것들을 주의 깊게 순서대로 당신에게 쓰는 것이 나에게도 또한 가장 좋다고 여겨졌습니다. it seemed good also for me, because I have followed all things carefully from the outset, to write in order to you, most noble Theophilus,

누가1:4

ἵνα 도록 that ἐπιγνῶς 아시 you may know περὶ 대해서 about ὧν 에 which κατηχήθης 당신께서 가르침을 받게 뉘 you have been instructed. λόγων 일들 the things τὴν ἀσφάλειαν 바른 것을 the exact truth

ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 당신께서 가르침을 받게 된 (바) 일들에 대해서 바른-것을 아시도록, that you may know the exact truth of the things about which you have been instructed.

C. 말마디 나누기

말마디를 익숙하게 익혀야, D. 단어 설명을 쉽게 이해하고 쉽게 새로운 것을 얻게 될 것이다.

가. 많은 사람들이 착수했기 때문에	¹ Ἐπειδὴπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν
가. 진술서를 작성하기로	ἀνατάξασθαι διήγησιν
거. 대해서	περὶ
겨. 우리 가운데서 성취되어진	τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν
고. 일들에	πραγμάτων,
교. 우리들에게 전달했던 것을 근거로,	² καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν
구. 출발부터 증인들이	οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται
규. 그러면서 말씀의 종들이 뉘	καὶ ὑπηρέται γεινόμενοι τοῦ λόγου,
그. 나에게도 또한 가장 좋다고 여겨졌습니다.	³ ἔδοξε κάμοι
기. 나도 따라다녔기 때문에;	παρηκολουθηκότι
나. 시작부터 모든 것들을 주의 깊게	ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς
냐. 순서대로 당신에게 쓰는 것이	καθεξῆς σοι γράψαι,
너. 가장 고귀하신 떼오필로스여!	κράτιστε Θεόφιλε,
녀. 아시도록	⁴ ἵνα ἐπιγνῶς
노. 당신께서 가르침을 받게 된 (바) 일들에 대해서	περὶ ὧν κατηχήθης λόγων
뇨. 바른 것을	τὴν ἀσφάλειαν.

D. 단어 설명,

1:1 [가] Ἐπειδὴπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν 많은 사람들이 착수했기 때문에,에서
 Επει에는 이유절의 글기가 있으며(MTIII.318), 이유접속사 '까닭에, 때문에'의 뜻으로 종속절을 인도한다. Ἐπειδὴπερ = Ἐπει+δὴ+περ로 만들어진 복합단어다

(WC180). ἐπεὶ는 ὅτι처럼 많이 사용되지는 않지만 그런대로 자주 사용되며 언제나 직설법 동사와 사용된다. 부정어로는 언제나 οὐ가 사용되지만, 히브9:17에선 ἐπεὶ μή...처럼 οὐ 대신에 μή가 사용되었다(RD§426b). ἐπειδὴπερ ...때문에,...인 까닭에. 이미 잘 알려진 바를 지적하면서 이유절을 표현한다. 누가1:1에만 나온다 (BDF§456[3]). 이유절은 ὅτι, διότι, ἐπεὶ, ἐπειδὴ, ἐπειδὴπερ, ἐφ' ᾧ 등으로 표현한다(WC97).

πολλοὶ에는 그리스도의 증인인(1:2) 마태는 포함되지 않으며, 마가복음서를 참고했다고 보는 견해도 있다. πολλοὶ에는 물론 καθὼς παρέδοσαν과 κάμοι도 포함된다. 공관복음서들의 언어가 유사한 점으로 볼 때에 사도들이 구두로 직접 가르쳐 준 내용들을 기본으로 삼고 기록했다고 본다(HR).

ἐπεχείρησαν IdAoA3 착수했다 ἐπιχειρέω 착수하다, 시도하다. 이유절에서는 사실을 확정하기 때문에 주로 직설법 동사가 온다. 공관복음서에서 유사한 표현들이 많이 나오는 이유는 그들이 사도들의 가르침을 받고 기록했다는 증거가 된다.

[가] ἀνατάξασθαι InAoMD 작성하기 ἀνατάσσομαι 작성하다, 기억으로부터 재구성하는 것을 뜻할 수도 있다(MM168). διήγησιν f4 진술서를 from διήγησις 진술, 화술.

[거겨] περὶ+2격 = ..에 대해서. πεπληροφορημένων PaPePGn 성취되어진 πληροφορέω 성취하다, 이루다. ἐν ἡμῖν 우리 가운데서 πραγμάτων n2 일들의, 사건들의. 1:1절은 이유절이다.

1:2 [교] καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν καθὼς 우리들에게 전달했던 것을 근거로,는 부사로 종속절을 만든다. from καθὼς ...처럼, 꼭...처럼,..을 근거로 καθὼς는 정확

하게 어느 단어를 수식하는가? παρέδωσαν IdAoA3 그들이 전달했다 from παραδίδωμι (구두로) 전달하다. 누가는 자신이 누가복음서를 기록하기 전부터 전달 받은 복음의 전통을 가지고 있음을 밝히고 있다. ἡμῖν m3 우리들에게.

[구] οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται “처음부터 증인들이“가 주어다. ἀπ' ἀρχῆς(2) 처음부터, 출발부터. οἱ αὐτόπται Nm 증인들 from αὐτόπτης 증인. . ἀπ' ἀρχῆς가 οἱ와 αὐτόπται 사이에 놓인 것은 복음의 전통이 주님과 함께 있었던 제자들로부터 시작되었다는 점을 뜻한다. οἱ αὐτόπται의 정관사 οἱ는 ὑπηρεταί에도 연결된다. αὐτόπται 대신에 αὐθόπται가 나오는 사본(W)도 있다(MTI198).

[규] ὑπηρεταί γενόμενοι τοῦ λόγου, 말씀의 종들이 뉘,에서 γενόμενοι는 거슬러 οἱ αὐτόπται에도 연결되는 것으로 옮겨졌다. ὑπηρεταί Nm 종들, from ὑπηρετης 종. ὡς ὑπηρετας Χριστοῦ 그리스도의 종들로서(고전4:1), γενόμενοι PaAoMDNm 뉘 from γίνομαι 되다, 이루어지다. τοῦ λόγου 말씀의. ²절은 부사절

1:3 [그기] ἔδοξε IdAoA3 가장 좋다고 여겨졌다 from δοκέω 여기다, 생각하다.

κάμοι (3격) 나에게도 또한 = καί+ἐγώ. παρηκολουθηκότι PaPeADm1 내가 가까이 따라다녔기 때문에 from παρακολουθέω 따라다니다, 자신의 것으로 만들다, 이해하다. 분사 παρηκολουθηκότι는 이유분사로 옮겨졌다. -ακολουθέω 주의하면서 가까이 따라다니다. παρακολουθέω = παρα 가까이 +κολουθέω 따라다니다,로 만들어진 복합어다(WC142).

παρηκολουθηκότι ἄνωθεν의 단어 뜻들을 다시 살피면, ‘새롭게 그들을 자신의 것으로 만들었다’는 번역이 나온다. MT 역은 ‘revised them afresh’라 옮겨졌다. MT의 견해는 누가가 쓴 그리스어 문장 스타일이 크게 차이가 나는 이유는 그때그때 누가가

수집할 수 있는 재료를 그대로 사용해서 써 나갔기 때문이라고 본다. 그래서 παρηκολουθηκότι ἄνωθεν을 ‘revised them afresh,(MTII20) 새롭게 그들을 자신의 것으로 만들었다’고 옮긴 것이다. 단어의 뜻이 παρηκολουθηκότι ἄνωθεν을 새롭게 그들을 자신의 것으로 만들었다’ 또는 ‘나도 시작부터 따라다녔기 때문에’라는 두 가지 번역문이 자연스럽게 나오는 어휘다.

[나냐] ἄνωθεν 시작부터, 처음부터, 새롭게, 다시. πᾶσιν 형>명 3n 모든 것들을 from πᾶς 모든. ἀκριβῶς 정확하게. [καθεξῆς 순서대로. σοι D2 당신에게 from σύ 당신, 너. γράψαι InAoA 쓰기, 적기 from γράφω 쓰다, 기록하다. 부정사 γράψαι가 동사 ἔδοξε의 주어다. ἔδοξε와 부정사 γράψαι의 주어는 같다. 이런 경우에는 κάμοι (3격)처럼 3격이 사용된다. 그러나 부정사의 주어가 주절의 동주어와 같지 않으면 대격(4)이 사용된다. κατένευσαν (IdAoA3) τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ...καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά(n4). 그들은 다른 배에 있는 동료들에게 손짓을 했다, 그리고 그들이 왔고 두 배들을 채웠다 그래서 그들은 가라 앉았다, (누가5:7)에서 부정사의 주어가 주절의 동주어와 다르기 때문에 부정사 βυθίζεσθαι의 주어로 중성4격 αὐτά(n4)가 왔다(Zr§394).

[너] κράτιστε 최상급, 가장 고귀하신 (분) from κράτιστος 가장 고귀하신 (분), 이 표현 때문에 누가복음서를 우리말로 번역할 때에 번역문체를 “...한다. ...했다” 식으로 표현하지 않고 존칭어를 사용하기로 했다. κράτιστε는 '가장 뛰어나신 Most Excellent'(MTIII.31) 고위급 관리를 뜻할 수도 있다(행전23:26, τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι 가장 뛰어나신 통치자에게). 또는 예의상 사용한 단순한 칭호일 수도 있다.

Θεόφιλε 페오필로스여 from Θεόφιλος. Θεόφιλος에 대해선 행전1:1에 나오는 것 외에는 알려진 내용이 없다. 누가처럼 개종한 이방인일 수 있다. ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· 오 여자여! 너의 믿음이 크도다!(마태15:28)에선 감정을 표현할 때에 ὦ가 사용되었다. 또한 누가도 24:25에서 ὦ ἀνόητοι 오! 어리석은 자들이여,를 표현할

때에는 감탄사 ὦ를 사용했으면서도, κράτιστε Θεόφιλε에선 ὦ를 사용하지 않았다. 누가 본 절에서 ὦ를 생략한 이유를 라틴어의 영향을 받은 것으로 본다(MTIII.33): optime Theophile.

1:4 [너] ἵνα 종속 접속사로 목적을 표현한다. ἐπιγινῶς SuAoA2 정확하게 알도록 from ἐπιγινώσκω 정확하게 알다.

[노] περὶ+ (2) = 에 대해서. ὧν RLGm "(한) 바"는 선행사인 λόγων으로 견인 되었다. περὶ τῶν λόγων οὓς κατηγήθης 당신께서 가르침을 받은 것들에 대해서(MM168)와 동등하다. 또는 τῶν λόγων περὶ ὧν 과도 동등하다(BDF§294(5)). κατηγήθης IdAoP2 당신께서 가르침을 받게 됐 from κατηγέω 가르치다. λόγων 것들, 일들.

[노] τὴν ἀσφάλειαν 4f 바른 것을, 참을, 진리를 from ἀσφάλεια. 그러나 τὴν ἀσφάλειαν 명사를 대격부사로 옮기면(>72거) "확실히"라고 번역할 수 있다. 누가는 복음에 대해서 어느 정도 가르침을 받은 Θεόφιλος를 격려하기 때문에, τὴν ἀσφάλειαν를 대격부사로 옮겨도 좋다(NET). ⁴절은 목적절이다.

E. 보지 않고 번역하기

1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ² καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γινόμενοι τοῦ λόγου, ³ ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ⁴ ἵνα ἐπιγινῶς περὶ ὧν κατηγήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

F. 1:1-4은 ①진술서를 작성하기로 착수한 점, ②그들이 복음의 전통을 전달해 준

점, ③누가가 따라다니면서 보고 서한을 떼오필로스에 기록한 점 등, 이 세가지 점들은 떼오필로스가 복음을 확실하게 이해하기 이전에 이루어졌던 일종의 여건들인데, 이러한 여건들은 ἐπεχείρησαν IdAoA3 1절, παρέδωσαν IdAoA3 2절, ἔδοξε IdAoA3 3절처럼 3번 모두 부정과거(Ao)를 사용해서 일어났던 사실 자체만을 분명하게 표현하면서, 한편으로는, 누가가 집필을 시작하게 되었던 그 목적은, 4절에 와서야, ἵνα ἐπιγνῶς SuAoA2처럼 가정법 동사를 동반한 ἵνα가 인도하는 목적절로 그리스어의 첫 번째 줄을 마무리하므로, 그 결과, 떼오필로스가 복음을 더 확실하게 알게 된다는 점을 표현한 것이 서론이다.

누가 복음서 1:5-25 세례요한의 출생 예고-1

A. 한 글자 역 Interlinear; B. 한역, 영역

누가1:5

Ἐγένετο 살았다 there lived ἐν 에 In ταῖς ἡμέραις 날들 the days Ἡρώδου 헤로드의 of Herod, βασιλέως 왕 king τῆς Ἰουδαίας 이우다이아의 of Judea, ἱερέως 제사장이 priest τις 어떤 a ὀνόματι 이름이 named Ζαχαρίας 자하리아스인 Zechariah ἔξ 속하는 of ἑφημερίας 반열에 the division Ἀβιά, 아비아 of Abijah; καὶ 그리고 and γυνὴ 부인이 (있었다) had a wife αὐτῷ 그에게 he (to him) ἐκ 중에서 from τῶν θυγατέρων 의 딸들 the daughters of Ἀαρῶν 아론 Aaron, καὶ 그리고 and τὸ ὄνομα 이름은 name αὐτῆς 그녀의 her Ἐλισάβετ. 엘리사베트(였다) was Elizabeth.

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερέως τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἔξ ἑφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 이우다이아의 왕 헤로드의 날들에 아비아 반열에 속하는 이름이 자하리아스인 어떤 제사장이 살았습니다, 그리고 아론의 딸들 중에서 그에게 부인이 있었고 그녀의 이름은 엘리사베트였습니다. In the days of Herod, king of Judea, there lived a priest named Zechariah, of the division of Abijah; and he had a wife from the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

누가1:8

Ἐγένετο 아랫일이 일어났습니다 it happened δὲ Now ἐν 때에 in τῷ 그 the ἱερατεύειν 제사장직 근무를 행할 to serve as a priest αὐτὸν 그가 him ἐν 따라서 in τῇ 그 the τάξει 지정된 순서에 appointed order τῆς 의 of the ἐφημερίας 일일 업무량 daily order of duty αὐτοῦ 그의 of him ἔναντι 앞에서 before τοῦ 그 θεοῦ 하느님 God

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 그런데 그의 일일 업무량의 지정된 순서에 따라서 그가(Zαχαρίας) 제사장직 근무를 하느님 앞에서 행할 때에 아랫일이 일어났습니다. Now it happened that in his serving as a priest before God in the appointed order of his daily duty,

누가1:9

κατὰ 따라서 according to τὸ 그 the ἔθος 풍습에 custom τῆς 의 of the ἱερατείας 제사장직 priesthood ἔλαχε 그는 추첨으로 받았다 his lot was τοῦ θυμιᾶσαι 분향하도록 to burn incense εἰσελθὼν 들어가서 entering εἰς 으로 into τὸν 그 the ναὸν 거룩한 장소 shrine τοῦ 그(의) of the κυρίου 주님의 Lord

κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 제사장직의 풍습에 따라서, 그가, 주님의 그 거룩한 장소로 들어가서 분향하도록 추첨을 받았습니다. according to the custom of the priesthood, he was chosen by lot to enter the holy place of the Lord and burn incense.

누가1:10

καὶ 그리고 and πᾶν 전체가 whole τὸ 그 the πλῆθος 무리 crowd ἦν was 있었다 τοῦ 그.. 의 of the λαοῦ 사람들 people προσευχόμενον 기도하고 praying ἔξω 밖에서 outside τῇ 에 at the ὥρα 시간 hour τοῦ 그(의) of θυμιάματος 분향을 올리는 incense.

καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος. 그리고 사람들의 무리마다 밖에서 분향을 올리는 시간에 기도하고 있었 습니다. The every crowd of the people were outside, praying, at the hour of the incense burning.

C. 말마디 나누기

말마디를 익숙하게 익혀야, D. 단어 설명을 쉽게 이해하고 쉽게 새로운 것을 얻게 될 것이다.

- 가. 헤로드의 날들에 살았습니다 ⁵ Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου
- 갸. 이유다이아의 왕 βασιλέως τῆς Ἰουδαίας
- 거. 이름이 자하리아스인 어떤 제사장이 ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας
- 겨. 아비아 반열에 속하는 ἔξ ἑφημερίας Ἀβιά,
- 고. 그에게 부인이 있었고 καὶ γυνὴ αὐτῷ
- 교. 아론의 딸들 중에서 ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν
- 구. 그리고 그녀의 이름은 엘리사베트였습니다. καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
- 규. 둘 다 의로웠지요 ⁶ ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρω
- 그. 하나님 보시기에 ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
- 기. 살면서 πορευόμενοι
- 나. 모든 계명들 안에서 ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς
- 냐. 그리고 주님의 규례들 καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου
- 너. 비난할 점 없이 ἄμεμπτοι.
- 녀. 그러나 그들에게는 아이가 없었습니다. ⁷ καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον,
- 노. 엘리자베트가 불임이었기 때문에 καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα,
- 뇨. 그리고 둘다 늙었 καὶ ἀμφοτέρω προβεβηκότες
- 누. 그들의 날들(나이)에 있어서..고 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
- 뉴. 그런데 아랫일이-일어났습니다 ⁸ Ἐγένετο δὲ
- 느. 그가 제사장직 근무를 행할 때에 ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν
- 니. 그의 일일 업무량의 지정된 순서에 따라서 ἐν τῇ τάξει τῆς ἑφημερίας αὐτοῦ

다. 하나님 앞에서	ἐναντι τοῦ θεοῦ,
다. 제사장직의 풍습에 따라서,	⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας
더. 그가, 분향하도록 추첨을 받았습니다.	ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι
더. 주님의 그 거룩한 장소로 들어가서	εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
도. 그리고 사람들의 무리마다	¹⁰ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος.. ..τοῦ λαοῦ
도. 밖에서 기도하고 있었습니다.	..ἦν.. προσευχόμενον ἕξω
두. 분향을 올리는 시간에	τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

D. 단어 설명

1:5 [가] Ἐγένετο IdAoMD3 (그가) 살았다 from γίνομαι. Ἐγένετο는 누가가 서론에서 히브리어 스타일을 사용하면서 써 나가는 누가의 글 쓰는 기법이다(HR).
 ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου 헤로드의 날들에.

[가] βασιλέως τῆς Ἰουδαίας 이유다이아의 왕 from Ἰουδαία 이유다이아.

[거] ἱερέυς τις 어떤 제사장이. τις가 명사와 함께 사용되면 보통은 형용사로 “어떤”(R743), ‘아무나, 누군가’(RD§382,WC52)을 뜻한다. 그러나 본 절에서는 거의 부정관사처럼 사용되었다고 본다: ἱερέυς τις 한 제사장이 a priest(RD§382). ὄνοματι Ζαχαρίας 이름이 자하리아쓰인. ἱερέυς τις에서 τις는 비한정 an indefinite adjective 형용사로 보통명사 ἱερέυς를 수식한다(RY80).

[겨] ἐξ ἑφμερίας Ἀβιά, 아비아 반열(계열)에 속하는. 24 반열로 나누어진 제사장들 중에서 아비아는 8 반열에 속했다. 돌아가면서 일주일 씩 성전을 관리했었다. (역상24:10,HR)

[구] καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 그리고 그녀의 이름이 엘리사베트인. 5

절은 헤로드 왕 때를 표현하는 시제절이다.

1:6 [γ] ἦσαν IdIpA3 왔다 from εἶμί. δὲ 소어, 문 첫 단어로는 사용되지 않음.
δίκαιοι 의로운 from δίκαιος. ἀμφότεροι 둘 다, 모두.

[그] ἐναντίον +(2격) ...의 앞에, 보기에(MTII465), 판단하기에. ἐναντίον τοῦ θεοῦ, 하나님 보시기에,는 부사 ἐναντίον가 전치사처럼 명사와 잘못 사용된 것으로 본다. 이렇게 부사가 전치사처럼 명사와 사용된 예문들이 42가지들이 있다. (RD§353)

[기] πορευόμενοι PaPrMPDNm 따르면서, 살면서 from πορεύομαι 따르다, ...에 따라 살다. [너] ἄμemptoi "비난할 점 없는"은 형용사인데 분사 πορευόμενοι를 수식하는 부사로 옮겼다. 6절은 소개절이다.

1:7 [너] καὶ 그리고는 7절의 내용이 5-6절에서 소개하는 긍정적인 내용과 반의절이 되기 때문에 "그러나"로 옮겼다. οὐκ ἦν 없었다 ἦν IdIpA3 from εἶμί "이다". αὐτοῖς Dm 남복 3격으로 "그들에게". τέκνον Nn1 아이가,는 중성 주격 단수이기 때문에 7절 상반절의 주어다.

[노] καθότι는 종속절 접속사로 이유를 나타낸다. καὶ 이하가 καθότι에 연결되는가 안되는가? καὶ 이하를 καθότι에 연결시키지 않고 옮기면, "그러나, 엘리자베트가 불임이었기 때문에 그들은 아이가 없었으며, 둘다 그들의 나이(날들)에 있어서 늙었지요"가 된다. 그러나 καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες도 아이가 없는 이유 중 하나가 될 수 있기 때문에, καὶ 이하를 καθότι에 연결시켜서 옮기면, "그러나 둘다 그들의 날들(나이)에 있어서 늙었고 엘리자베트가 불임이었기 때문에 그들에게는 아이가 없었습니다"가 나온다. ἦν IdIpA3 from εἶμί "이다". ἡ Ἐλισάβετ는 이유절의 주어이며 στείρα는 이유절의 술어다.

[노] καὶ ἀμφότεροι 형>명Nm "둘 다". προβεβηκότες PaPeANm는 완곡한 표현이면서도 강조력을 갖고 있다(R906). 주로 εἰμί 동사와 자주 사용되며 7절에서는 술어로 사용되었다. προβαίνω 앞서 가다.

[누] ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν 그들의 (나이) 날들에 있어서, 전치사 ἐν은 시간을 표현하면서도 연장자를 표현하는 존경여격으로(Dative of Respect) ταῖς ἡμέραις αὐτῶν을 취했다. 그러나 고전 그리스어에서는 전치사 ἐν이 여격을 취하지 않고 대격을 취하면서 존경심을 표현했다. 그러나 신약에서는 여격이 사용되었다. (MTIII.220) ἦσαν IdIpA3 εἰμί "이다"로부터. 7절은 6절에 대해서 반의절이다.

1:8 [뉴] 대화가 진행 중인데 Εγένετο를 문 앞에 놓은 것은 누가의 문장 스타일이다(BDF§472(3)). 그리스어가 영어와 대조를 이루는 부분의 하나는, 그리스어에서는 비인칭 주어를 거의 사용하지 않는다는 점이다. 그러면서도 문 앞에 놓인 Εγένετο는 그리스 사람들도 비인칭 주어를 사용하기는 했다는 여운을 남긴 부분이다. (R658) 또한 Εγένετο는 동사 ἔλαχε를 소개한다(M174). Εγένετο... ἔλαχε 그가 추첨으로 받는 일이 일어났다, it happened that he was chosen by lot(CSB). 이러한 측면은 ‘...하게 되었다’는 히브리어법의 영향을 받은 것으로 볼 수도 있다(BDF§472). Εγένετο의 번역은 ‘아랫일이 일어나다’로 옮긴다. 아랫일,이란 바로 다음 절(9)에 나오는 사건을 가리키는 단어로 만들어 사용했다. ‘일어났다’라고만 옮겨 놓으면 의미가 선명하기 않기 때문이다.

[느] ἐν τῷ ἱερατεύειν(InPrA,3) = [ἐν τῷ+부정사 현재] 형식으로 시간 ‘...동안’을 표현한다(M76,MTII426,WC170). ἱερατεύω 제사장 직을 수행하다. 그러나 ἐν τῷ가 언제나 때, 시간을 표현한다는 뜻은 아니다. 때로는 방법, 수단, 내용의 목록 등을 표현한다. 누가복음과 사도행전에서 아주 많이 사용되었다(B162). 누가2:15에선 ἐν τῷ περισσεύειν 풍부함에,를 뜻하기 때문이다(R979). [ἐν τῷ+부정사] 형식은 70인 역에서는 (500회 이상) 정규적으로 히브리어의 כִּ+부정사를 번역하는데 사용했고

(MTII450) 신약에서 55번 나오는데 이중에서 3/4이 누가복음에서 나온다. 이는 누가가 70인역 구약성경을 읽은데서 또는 아람어로부터 주어진 재료에서 영향을 받았다고 본다(R1072,RD§421c). ἐν τῷ에 대한 전반적인 견해는 ἐν τῷ가 히브리어의 영향을 받지 않았으며 그리스어의 속어도 아닌 순수한 그리스어로 보는 견해가 강하다. 그러나 ἐν τῷ를 순수한 그리스어로 보기에선 동안 during이란 의미로 사용된 예문이 없다는 점이다(RH90). 그러나 RD는 ἐν τῷ를 '동안에 while'로 옮겼다(RD§421c). ἱερατεία, ας, ἡ 제사장 직,은 ἱερεύς, έως, ὁ 제사장,이란 단어에서 유래했으며, 70인역에도 나온다(R148). ἱερατεύω 제사장직을 수행하다, ἱερατεύειν InPrA.

[나] τάξις, εως, ἡ 지정된 순서, έφημερίας ας ἡ 일일 업무량.

[다] ἔναντι는 ἀντί가 만들어 낸 복합전치사이며 신약에서 ἔναντι는 순수한 부사로는 사용되지 않았다(R640). ἔναντι 앞에서, 판단하시기에,는 부사처럼 사용된 전치사다, adverbial preposition(BW13). ἔναντι τοῦ θεου에서 ἔναντι는 앞에서,란 뜻으로 부사이지만, 속격인 τοῦ θεου와 함께 사용되었기 때문에 ἔναντι를 전치사라 호칭하는 것이다. 전치사라 불리우더라도, τοῦ θεου처럼 격을 취한 단어와 함께 사용되었어도 ἔναντι는 역시 부사이다. 이렇게 사용된 부사를 adverbial preposition 부사적 전치사라 칭한다(R505,RD§343k). 또는 불규칙 전치사 improper preposition라 칭하기도 한다(RD§353).

1:9 [더] ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι 분향하도록 추첨을-받았다,에선 [τοῦ+부정사θου]가 동사 ἔλαχε의 직접목적어로 사용되었다(B401,RY174). 본디 부정사는 처격이나 여격으로 표현되었으나 이미 호메르 Homer에 와서는 격변화하지 하지 않고 사용되기에 이른다. (RD§455b) [τοῦ θυμιᾶσαι에서 부정사가 2격을 취해서 τοῦ가 온 것은, 동사 ἔλαχε가 속(2)격을 취하는 동사이기 때문이다(DM213). ἔλαχε IdAoA3, λαγχάνω 추첨으로 취득하다, 신이 할당해서 받게되다, θυμιᾶσαι InAoA, θυμιάω 분향하다. τοῦ의 글기는 설명적 보족어 epexegetical로 보기 때문에(MTIII.141), τοῦ θυμιᾶσαι를 영어로 옮기면 the privilege of making the sacrifice이다(BW127). τοῦ는 70인역에는 자주 사용되었으며, 바울은 13번, 누가는 44번이나 사용했다. ἔλαχε

τοῦ θυμιάσαι는 평생 오직 한 번 밖에는 허락되지 않았다(HR).

[더] εἰσελθὼν PaAoANm, εἰσέρχομαι 들어가다, 들어오다. ναός, οὐ, ὁ 성전, 거룩한 장소. 본 절에서는 거룩한 장소를 뜻하지만, 전체 건물 성전,의 뜻도 있다. (MM169) εἰς τὸν ναὸν는 성전을 두 부분으로 나누는 커튼 앞에 있었다(출에 30:1-6)(RH).

1:10 [도] πᾶν τὸ πλῆθος의 논점은 πᾶν를 전체 the whole, ..마다 every로 보느냐에 있다. Moule은 πᾶν을 ..마다,로 보았다. 이런 견해를 취하면서, πᾶν τὸ πλῆθος를 무리마다,로 옮겼다(M94). 성전 이곳 저곳에 모인 무리들을 뜻한다.

[도]..ἦν(IdIpA3)..προσευχόμενον(PaPrM/P,NnD)처럼 분사가 술어로 predicate 연결동사(..ἦν..)와 사용되면, 형용사와 같은 역할을 한다. 따라서 προσευχόμενον를 서술형용사, 술어형용사 predicate adjective라 부른다(DM224). ..ἦν.. προσευχόμενον = [εἰμί미완료+분사] 형식은 동작의 계속, 기간 duration을 표현한다(M17,B34). [εἰμί미완료+분사] 형식은 주로 마가(19), 누가(31), 사도행전(28)에서 나타난다. 누가복음 시작에서만도, 1:10, 21,22, 2;33, 51; 4:20, 31, 35, 38, 44 등 많이 사용되었고(MTII452) 사도행전에선 17번이 1-17장에서 나타난다. 이는 아람어에서 가져온 재료의 영향을 받은 것으로 보는 것이 Robertson의 견해다(R888). προσευχή, ἦς, f 기도 처, 기도장소(Lowv-Nida Lexicom 33.179).

[두] ἔξω 장소부사, 밖에, 문 밖. θυμιάμα, ατος, τό 향(단수, 복수), ὀ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος 분향(을 올리는) 제단. τῇ ὥρᾳ 분향을 올리는 시간은 아침과 저녁에 있었다(출에30:7-8).

E. 보지 않고 번역하기

⁵ Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. ⁶ ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,

πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. ⁷
καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφότεροι
προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. ⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν
αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, ⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, ¹⁰ καὶ πᾶν
τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.

F. 1:5-10은 비난할 점이 없이 살고 하-님 보시기에도 의로웠지만 노인이 되었을 때까지도 불임이었던 엘리사베트를 아내로 둔 이름이 자하리아스인 제사장이, 그가 제사장으로 근무하는 날에 그리고 백성들은 기도를 올리는 때에, 주님의 거룩한 장소에 들어가서 분향을 올리는 차례(평생에 단 한번 밖에 주어지지 않음)를 제비를 뽑아서 받게 되었다는 내용인데, 5절의 첫 단어로 Ἐγένετο를 사용한 점은 히브리어 구약 성경의 많은 문장들이 "וַיְהִי"로 시작하는 문체를 그대로 그리스어 문장에서 구사함으로써 저자 누가가 히브리어에 대해서도 잘 알고 있음을 피력했다(헤로드 왕 때).

누가 복음서 1:5-25 세례요한의 출생 예고-2

A. 한 글자 역 Interlinear, B. 한역, 영역

누가1:11

ὤφθη 나타났다 there appeared δὲ αὐτῷ 그에게 to him ἄγγελος 한 천사가 an angel
κυρίου 주님의 of ADONAI ἐστὼς 서있는 standing ἐκ 에 on the δεξιῶν 오른 쪽 right
side τοῦ 의 of the θυσιαστηρίου 제단 altar τοῦ θυμιάματος 분향 incense.

ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ
θυμιάματος 분향을 올리는 제단의 오른 쪽에 서 있던 주님의 한 천사가 그에게 나타
났지요. An angel of the Lord appeared to him, standing to the right of the altar of
incense.

누가1:12

καὶ 그리고 And ἐταράχθη 깜짝 놀랐다 was visibly shaken Ζαχαρίας 자하리아스는 Zechariah ἰδὼν 보았다 saw καὶ 그리고 and φόβος 공포가 fear ἐπέπεσεν 엄습했다 fell ἐπ' 에게 upon αὐτόν 그 him.

καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 그리고 자하리아가 (천사를) 보았을 때에 깜짝 놀랐고, 「공포가」⁰³ 그를 엄습했었지요. And Zechariah was visibly shaken when he saw him, and 「fear」⁰³ fell upon him.

누가1:13

εἶπεν 말했지요 said δὲ πρὸς 에게 to αὐτόν 그 him ὁ 그 the ἄγγελος 천사가 angel Μὴ 말라! Do not φοβοῦ 겁먹지 be intimidated Ζαχαρία 자하리아야! Zechariah, διότι 때 문에! because εἰσηκούσθη 들어졌기 was heard ἡ δέησίς 요청이 request σου 너의 your, καὶ 그리고 and ἡ γυνή 부인 wife σου 너의 your Ἐλισάβετ 엘리자베트가 Elizabeth γεννήσει 임신할 것이다 will bear υἱόν 아들을 a son σοι 너를 위해서 for you καὶ 그리고 and καλέσεις 너는 불러야 할 것이다 you shall call τὸ ὄνομα 그 이름을 name αὐτοῦ 그의 his Ἰωάννην 이완넌이라고 John.

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 천사가 그에게 말했지요, 겁먹지 말라! 자하리아야! 너의 요청이 들어졌기 때문에! 그리고 너의 부인 엘리자베트는 너를 위해서 아들을 임신할 것이다. 그리고 너는 그의 이름을 이완넌이라고 불러야 할 것이다. The angel said to him, "Do not be intimidated, Zechariah, because your request was heard. Your wife Elizabeth will bear a son for you, and you shall call his name John.

누가1:14

καὶ 그리고 And ἔσται 그는 쉰 것이다 he will be χαρά 기쁨 a joy σοι 너에게 to you καὶ 과 and ἀγαλλίασις 환희가 a delight καὶ 그리고 πολλοὶ 많은 사람들이 many

ἐπὶ 때에 at τῇ γενέσει 출생 birth αὐτοῦ 그의 his χαρήσονται 기뻐할 것이다, will rejoice,

καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 그리고 그는 너에게 기쁨과 환희가 될 것이다, 그리고 많은 사람들이 그의 출생 때에 기뻐할 것이다, And he will be a joy and a delight to you, and many at his birth will rejoice,

누가1:15

ἔσται 될 것이다 will be γὰρ 게다가 for μέγας 위대할 great ἐνώπιον 앞에서 before [τοῦ] 그 the κυρίου 주님 Lord, καὶ 그리고 and οἶνον 술 wine καὶ 이나 or σίκερα 독한 술을 strong drink οὐ μὴ 결코 않된다 must never πίη 마셔선 drink, καὶ 그리고 and πνεύματος 영으로 with the Spirit ἁγίου 성 Holy πλησθήσεται 그는 채워지게 될 것이다 he will be filled ἔτι 실로 even ἐκ 에서부터 from κοιλίας 자궁 womb μητρὸς 어머니의 mother's αὐτοῦ 그의 his.

ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 게다가, 그는 주님 앞에서 위대할 것이다. 그래서 그는 결코 술이나 독한 술을 마셔선 안 된다, 그리고 그는 성영으로, 그의 어머니의, 실로 자궁에서부터 채워지게 될 것이다. Indeed, he will be great before the Lord. And he must never drink wine or strong drink, and with the Holy Spirit he will be filled even from his mother's womb.

누가1:16

καὶ 그리고 And πολλοὺς 많은 사람들을 many τῶν 중에서 of the υἱῶν 아들들 sons of Ἰσραὴλ 이쓰라엘 Israel ἐπιστρέψει 그가 돌아오도록 할 것이다 shall he turn ἐπὶ 에게로 to κύριον 주님 the Lord τὸν 그 the θεὸν 하-님이신 God αὐτῶν 그들의 their.

καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 그리고 「이שראל 아들들 중에서 많은 사람들을」⁰³ 그가 그들의 하느님이신 주님에게로 돌아오도록 할 것이다. And 「many of the sons of Israel」⁰³ shall he turn to the Lord their God.

누가1:17

καὶ 그리고 And αὐτὸς 자신이 himself προελεύσεται 그가 나아갈 것이다 he will go ἐνώπιον 보다 앞서 before αὐτοῦ 그 분 him ἐν 으로 in πνεύματι 영 spirit καὶ 과 and δυνάμει 능력으로 power Ἡλίου 엘리야의 of Elias, ἐπιστρέψαι 돌리기 위해서 to turn καρδίας 마음들을 hearts πατέρων 아버지들의 of fathers ἐπὶ 에게로 to τέκνα 아이들 children καὶ 그리고 and ἀπειθεῖς 불순종하는 자들을 the disobedient ἐν 에로 to φρονήσει 지혜 the wisdom δικαίων 의로운 자들의 of the righteous, ἐτοιμάσαι 마련하려고 in order to make ready κυρίῳ 주님을 위해서 for the Lord λαὸν 백성으로 a people κατεσκευασμένον 준비된 prepared.

καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 그리고 주님을 위해서 준비된 백성으로 마련하려고, {그 자신이} 엘리야의 영과 능력으로, 아버지들의 마음들을 아이들에게로 그리고 불순종하는 자들을 의로운 자들의 지혜에로 돌리기 위해서, 그분 보다 앞서 나아갈 것이다. And {he himself} will go before him in the spirit and power of Elias, to turn hearts of fathers to children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, in order to make ready a people prepared for the Lord.

누가1:18

Καὶ 그리고 And εἶπεν 말했다 said Ζαχαρίας 자하리아스가 Zacharias πρὸς 에게 to τὸν the ἄγγελον 천사에게 angel, Κατὰ 을 따라서 According to τί 무엇 what γνώσομαι 내가 알 것인가요 will I know τοῦτο 이것을 this?; ἐγὼ 말로 I γάρ 때문이지요 For εἶμι 나야..

습니다 I am πρεσβύτης 늙었 an old man καὶ 그리고 and ἡ γυναῖκί 아내는 wife μου 나의 my προβεβηκυῖα 늙었기 is advanced ἐν 에 있어서 in ταῖς ἡμέραις 날들 days αὐτῆς 그녀의 her.

Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυναῖκί μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 그리고 자하리아스가 천사에게 말했다, “내가 어떻게 이것을 알 것인가요? {나야 말로} 늙었습니다 그리고 나의 아내도 그녀의 /세월/날들\에 있어서 많이 늙었기 때문이지요“. And Zacharias said to the angel, "How will I know this? For I am an old man and my wife is advanced in her days".

누가1:19

καὶ 그리고 And ἀποκριθεὶς answering 대답하면서 ὁ 그 the ἄγγελος 천사는 angel εἶπεν 말했다 said αὐτῷ 그에게 to him, Ἐγὼ 나 I εἰμι 내가 이다 I am Γαβριήλ 가브리엘 Gabriel ὁ the παρεστηκὼς 서는 자 one standing ἐνώπιον 앞에 before τοῦ θεοῦ 하-님 God καὶ and 그리고 ἀπεστάλην 나는 보내어졌다 I was sent λαλῆσαι 말하고 to speak πρὸς 에게 to σὲ 너 you καὶ and εὐαγγελίσασθαί 좋은 소식을 전하라고 to bring good news σοι to you ταῦτα 이 this.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 그리고 그 천사는 대답하면서 그에게 말했다, ‘{내가 바로}, 하-님 앞에 서는 자, 가브리엘이다, 그리고 나는 너에게 말하고 너에게 이 좋은 소식을 전하라고 보내어졌다. And the angel answering said to him, 'I am Gabriel, who stands before God, and I was sent to speak to you and to bring you this good news.

누가1:20

καὶ 그리고 And ἰδοὺ 보라! behold ἔσῃ 너는 할 것이..것이다 you will be σιωπῶν silent καὶ 고 and μὴ 없을 un δυνάμενος 할 수 able λαλῆσαι 말을 to speak ἄχρι 까지 until ἥς

그 the *ἡμέρας* 날 day *γένηται* 일어나는 take place *ταῦτα* 이것들이 these things, *ἀνθ' ὧν* 때문에 because *οὐκ* *ἄπιστος* 믿지 did believe *τοῖς λόγοις* 말들을 words *μου* 나의 my, *οἵτινες* 것들 which *πληρωθήσονται* 성취되어 질 will be fulfilled *εἰς* 에 in *τὸν καιρὸν* 적절한 때 proper time *αὐτῶν* 그들의 their.

καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 그리고 보라! 너는, 그들의 적절한 때에 성취되어 질, 나의 말들을 믿지 않았기 때문에, 이것들이 일어나는 그 날까지, 너는 침묵할 것이다, 그리고 너는 말을 할 수 없을 것이다. And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things take place, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their proper time,

누가1:21

Καὶ 그리고 And *ἦν* 있으면서 were *ὁ* 그 the *λαὸς* 백성들은 people *προσδοκῶν* 기다리 awaiting *τὸν Ζαχαρίαν* 자하리아스를 Zacharias *καὶ* 고 and *ἐθαύμαζον* 그들은 이상하게 여기고 있었다 they wondered *ἐν* 있어서 at *τῷ χρονίζειν* 지체하고 delaying *ἐν* in *τῷ* 그 the *ναῷ* 성전 temple *αὐτόν* 그가 his.

Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. 그리고 백성들은 자하리아스를 기다리고 있는데, 성전에서 그가 지체하고 있어서 그들은 이상하게 여기고 있었다. And the people were awaiting Zacharias, and they wondered because he delayed in the temple.

누가1:22

ἔξελθῶν 그가 나왔을 때에 when he came out *δὲ* 그러나 But *οὐκ* 할 수 un *ἐδύνατο* 그는

할 수..다 was able λαλήσαι 말을 to speak αὐτοῖς 그들에게 to them, καὶ 그래서 Then ἐπέγνωσαν 그들은 깨닫게 되었던 것이다 they realized ὅτι 고 that ὄπτασίαν 환상을 a vision ἑώρακεν 그가 보았다고 he had seen ἐν ἐστὶν τῷ the ναῶ 성전 temple· καὶ 그리 고 And αὐτὸς 그는 he ἦν 했다 kept διανεύων 몸짓으로-표현을 making signs αὐτοῖς 그 들에게 to them καὶ and διέμενεν 그는..머물렀다 remained κωφός 말없이 speechless.

ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλήσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῶ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

그러나 그가 나왔을 때에 그는 그들에게 말을 할 수 없었다. 그래서 그들은, 그가 성전에서 환상을 보았다고 깨닫게 되었던 것이다. 그리고 그는 말없이 머물렀고 그들에게 계속해서 몸짓으로-표현했다. But when he came out, he was unable to speak to them. Then they realized that he had seen a vision in the temple. And he kept making signs to them and remained speechless.

누가1:23

καὶ 그리고 And ἐγένετο ἦλθε it came to pass ὡς 때에 when ἐπλήσθησαν 완료 되었을 were completed αἱ the ἡμέραι 날들이 days τῆς λειτουργίας 제사장 근무의 of priestly service αὐτοῦ 그의 his, ἀπήλθεν 그는 떠났다 he departed εἰς 으로 to τὸν οἶκον 집 home αὐτοῦ 그의 his.

καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 그리고 그의 제사장 근무(의) 날들이 완료 되었을 때에(ἦλθε), 그는 그의 집으로 떠났다. And it came to pass, when the days of his priestly service were completed, he departed to his home.

누가1:24

Μετὰ 후로 After δὲ ταύτας 이(들) these τὰς ἡμέρας 날들 days συνέλαβεν 임신했다

conceived Ἐλισάβετ 엘리사벳가 Elizabeth ἡ γυναῖχὴ 부인 wife αὐτοῦ 그의 his καὶ and
 그리고 περιέκρυβεν 나타내지를 앓았다 kept in seclusion ἑαυτὴν 자신을 herself μῆνας 개
 월 동안 for months πέντε 5 five λέγουσα 말하면서 saying

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυναῖχὴ αὐτοῦ καὶ
 περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα 이 날들 후로 그의 부인 엘리사벳가
 임신했다, 그리고 그녀는 자신을 5개월 동안 나타내지를 앓았다, 말하면서. After
 these days his wife Elizabeth conceived, and kept herself in seclusion for months,
 saying

누가1:25

ὅτι Οὕτως 이렇게 In this manner μοι 나에게 me πεποίηκεν 행하셨다 has dealt with
 κύριος 주님께서서 Lord ἐν 에 in ἡμέραις 이 즘음 days αἷς ἐπέιδεν 그 분께서 선처를
 행하셨다 he has shown favor ἀφελεῖν 제거하시려고 in order to remove ὄνειδος 수취를
 disgrace μου 나의 my ἐν 가운데서 among ἀνθρώποις 백성 people.

ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδος
 μου ἐν ἀνθρώποις. 이렇게 주님께서서 나에게 행하셨다; 이 즘음에 백성 가운데서 나
 의 수취를 제거하시려고 그 분께서 선처를 행하셨다. In this manner has the Lord
 dealt with me; in days, he has shown me favor in order to remove my disgrace
 among people.

C. 말마디 나누기

말마디를 익숙하게 익혀야, D. 단어 설명을 쉽게 이해하고 쉽게 새로운 것을 얻게 될 것이다.

- | | |
|--------------|----------------------------|
| 가. 그에게 나타났지요 | ¹¹ ὥφθη δὲ αὐτῷ |
| 가. 주님의 한 천사가 | ἄγγελος κυρίου |
| 거. 서 있던 | ἑστὼς |
| 겨. 제단의 오른 쪽에 | ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου |
| 고. 분향을 올리는 | τοῦ θυμιάματος |

교. 깜짝 놀랐고 ¹² καὶ ἐταράχθη
구. 그리고 자하리아가 (천사를) 보았을 때에 Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ
규. 공포가 그를 엄습했었지요. φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
그. 천사가 그에게 말했지요, ¹³ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος,
기. 겁먹지 말라! 자하리아야! Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
나. 너의 요청이 들어졌기 때문에! διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου,
냐. 그리고 너의 부인 엘리자베트는 καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
너. 너를 위해서 아들을 임신할 것이다. γενήσκει υἱόν σοι
녀. 그리고 너는 불러야 할 것이다 καὶ καλέσεις
노. 그의 이름을 이완넌이라고 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
뇨. 그리고 그는 너에게 기쁨과 환희가 될 것이다, ¹⁴ καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις
누. 그리고 많은 사람들이 그의 출생 때에 καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ
뉴. 기뻐할 것이다, χαρήσονται.
느. 게다가, 그는 위대할 것이다 ¹⁵ ἔσται γὰρ μέγας
니. 주님 앞에서 ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου,
다. 그래서 술이나 독한 술을 καὶ οἶνον καὶ σίκερα
냐. 그는 결코 마셔선 안 된다 οὐ μὴ πίη,
더. 그리고 그는 성령으로 채워지게 될 것이다. καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται
며. 그의 어머니의, 실로 자궁에서부터 ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
도. 그리고 「이שראל 아들들 중에서 많은 사람들을 ¹⁶ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
도. 그가 돌아오도록 할 것이다 ἐπιστρέψει
두. 그들의 하느님이신 주님에게로 ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.
듀. & 그 자신이 그분 보다 앞서 나아갈 것이다. ¹⁷ καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ
드. 엘리야의 영과 능력으로, ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου,
디. 돌리기 위해서 ἐπιστρέψαι

라. 아버지들의 마음들을 아이들에게로 καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
 라. & 불순종하는 자들을 의로운 자들의 지혜에로 καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
 러. 주님을 위해서 마련하려고 ἔτοιμάσαι κυρίῳ
 려. 준비된 백성으로 λαὸν κατεσκευασμένον.
 로. & 자하리아쓰가 천사에게 말했다, ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
 료. 내가 어떻게 이것을 알 것인가요? Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
 루. 나야 말로 늙었습니다 ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
 류. 그리고 나의 아내도 많이 늙었기 때문이지요 καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα
 르. 그녀의 /세월/날들\에 있어서 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
 마. 그리고 그 천사는 대답하면서 ¹⁹ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος
 마. 그에게 말했다 εἶπεν αὐτῷ,
 며. 내가 바로, 서는 자, 가브리엘이다 Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς
 며. 하느님 앞에 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 모. 그리고 나는, 보내어졌다, 너에게 말하고 καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ
 묘. 너에게 이 좋은 소식을 전하라고 καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·
 무. 그리고 보라! ²⁰ καὶ ἰδοὺ
 미. 너는 침묵할 것이다 ἔση σιωπῶν
 바. 그리고 너는 말을 할 수 없을 것이다 καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
 바. 이것들이 일어나는 그 날까지 ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
 베틀. 너는 나의 말들을 믿지 않았기 때문에 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
 베틀. 그들의 적절한 때에 성취되어 질, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
 보. 그리고 백성들은 기다리고 있으면서 ²¹ Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν
 보. 자하리아쓰를 τὸν Ζαχαρίαν
 부. 그리고 그들은 이상하게 여기고 있었다. καὶ ἐθαύμαζον
 뷰. 지체하고 있어서 ἐν τῷ χρονίζειν
 브. 성전에서 그가 ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

비. 그러나 그가 나왔을 때에	22 ἐξελθὼν δὲ
사. 그는 그들에게 말을 할 수 없었다.	οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς,
샤. 그래서 그들은 깨닫게 되었던 것이다	καὶ ἐπέγνωσαν
셔. 그가 성전에서 환상을 보았다고	ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῶ·
셔. 그는 그들에게 계속 몸짓으로-표현했다	καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς
소. 그리고 그는 말없이 머물렀고	καὶ διέμενε κωφός.
쇼. 그리고...였다	23 καὶ ἐγένετο
수. 완료 되었을 때에	ὡς ἐπλήσθησαν
슈. 그의 제사장 근무(의) 날들이	αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
스. 그는 그의 집으로 떠났다.	ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
시. 이 날들 후로	24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
아. 그의 부인 엘리사벳이 임신했다	συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
야. 그리고 그녀는 자신을 나타내지를 알았다	καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
어. 5개월 동안, 말하면서	μηνᾶς πέντε λέγουσα
여. 이렇게 주님께서 나에게 행하셨다;	25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος
오. 이 즈음에 제거하시려고 그 분께서 선처를 행하셨다.	ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν
요. 백성 가운데서 나의 수취를	ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

D. 단어 설명

1:11 [가] ὠφθη IdAoP3 from ὄραω 보다. 수동태로, 나타나다. [겨] δεξιῶν 형Gn2 δεξιός ἄ ὄν 오른 쪽. θυσιαστήριον οὐ τὸ 제단, θυμίαμά ατος τό 분향.

1:12 [교] ἐταράχθη IdAoP3, ταρασσω 글뜻, 휘젓다; 사조, 혼동을 일으키다, 불안하게 하다.

[규] φόβος가 동사 ἐπέπεσεν 앞에 나온 원인은 ἐταράχθη와 병행구를 만들기 때문이다(R§472(2)). 또한 φόβος는 동사 ἐπέπεσεν 앞에 나와서 강조력을 취한다. 그러

나 행전19:17에선 φόβος가 동사 ἐπέπεσεν 다음에 왔다: ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς 공포가 그들 모두위에 엄습했다(R418). ἐπέπεσεν IdAoA3, ἐπιπίπτω ...위에 떨어지다. ἐπι-πίπτω 떨어지다(MM169). φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν에선 동사 ἐπέπεσεν가 전치사 ἐπ'를 동사 다음에 다시 반복해서 사용하고 있다. 이러한 점은 전치사의 뜻을 강조할 수 도 있지만, 반면에 전치사의 의미가 약해져서 거듭 사용되었다고 볼 수 도 있다(R559). φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν는 환유적 표현으로 초인간적인 존재와 마주쳤을 때 두려움에 사로잡힌 자하리아스의 느낌을 표현한 것이다(WC121).

1:13 [그] εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν(4)처럼 전치사 πρὸς 다음에서 대격(4)을 취하는 것은 누가복음의 특징이다(MM169). πρὸς αὐτόν 전치사 구가 동사 εἶπεν의 간접목적어로 사용되었다(RY89).

[기] Μὴ φοβοῦ(ImPrM)처럼 [Μὴ+ImPr] 형식은 계속되는 동작을 금한다. 즉, [Μὴ+φοβοῦ] = [Μὴ+명령현재형) 형식은 계속해서 두려워하는 것을 금한다(Zr§246,MM169). 즉, 두려워하는 것을 멈춰라,는 뜻이다(RY144). 그러나 앞으로(미래에) 두려워하게 될 것을 금지시킬 경우는 [Μὴ+가정법 부정과거) 형식을 사용한다: Μὴ οὖν φοβηθῆτε(SuAoP2) αὐτούς. 그러므로 그들을 두려워하지 말 것이니라(마태 10:26). Ζαχαρία 자하리아, 호격. Ζαχαρίας, ου, ὁ 자하리아, 세례요한의 아버지.

[나] διότι 때문에,는 이유절을 표현 한다(R964). διότι = διά+ὅτι는 ὅτι 보다 더 강한 글기로 이유를 표현한다(DM245). διότι εἰσηκούσθη ..가 들어졌기 때문에,에서 διότι(..가 때문에, for that)는 신약에서 오직 누가복음, 에베소서, 히브리서, 야고보서, 베드로전서에만 나온다(RD§426a). εἰσηκούσθη IdAoP3 from εἰσακούω 듣다. ἡ δέησίς σου는 아마도 오시는 메시아를 위한 예배때에 올린 기도문이었을 수 도 있다(MM169). δέησις εὐς ἡ 기도, 애원.

[너] γεννήσει IdFuA3, γεννάω 아버지가 되다, 낳게하다,지만 본문에서는 여자가 임신하다,의 뜻으로 사용되었다(MM169).

[너.노] καλέσεις τὸ ὄνομα(4) αὐτοῦ Ἰωάννην 너는 이름을 이완넌이라 작명해야 할 것이다. 이름을 지어서 부를 때에 사용하는 동사 καλέω는 καλέσεις τὸ ὄνομα(4)처럼 4격을 목적격으로 취한다(BDF§157(2)). 또한 동사 καλέσεις는 직설법 미래형인데도 미래적인 것을 예견하기 보다는 명령의 뜻을 포함하고 있다(the cohortative indicative BW105,DM169). 또한 내용 자체가 앞으로 일어날 일을 표현하기 때문에 καλέσεις τὸ ὄνομα(4) αὐτοῦ Ἰωάννην을 명령적 미래 the imperative future라 칭하기도 한다(DM192). 구약에서 명령을 표현할 때에 미완료를 많이 사용한 것처럼, 미래형 καλέσεις IdFuA2를 명령형의 글기로 읽어야 한다고 본다(Zr§280). 그래서 동사 καλέσεις를 ‘너는 불러야 할 것이다’라 옮긴 것이다. καλέσεις IdFuA2 from καλέω 작명하여 부르다. 이름을 지어주다. 보기들, ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε(IdFuM2). 이 꾀로부터 나는 무죄하다: 너희들의 책임이다/너희 자신들이 보라!\. 마태27:24에서도 미래형 ὄψεσθε을 사용해서 명령을 표현했다. ἀγαπήσεις τὸν(4) πλησίον σου ὡς σεαυτόν 너는 네 이웃을 네 자신처럼 사랑해야 할 것이다(야고2:8). τὸ ὄνομα(4) αὐτοῦ Ἰωάννην은 동격들로 동사 καλέσεις가 취하는 이중대격들이다(R480).

1:14 [노] ἔσται χαρά σοι에서 여격 σοι에는 소유의 뜻이 있는 숙어다(R541), You will have joy(NAU), Joy will come to you(Net), He will be a joy(CJB). 미래형 ἔσται에는 의지적 volitive이거나 계획적 deliberative인 글기는 없고 단순히 앞으로 일어나는 일이다(R889). ἄγαλλίασις nfN from ἀγαλλίασις. ἀγαλλίασις εὐς ἢ nf 기쁨, 환희,는 히브1:9에서 ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως 기쁨의 오일로,란 뜻으로 사용된 단어이다. 히브1:9은 시편45:6-7을 인용한 구절로 ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως는 히브리어 יַיִשׁוּב צִיִּטִּן 썩넨 썩썩, 환희의 오일,과 같은 의미다.

[뉴] χαρήσονται IdFuP from χαίρω 기뻐하다. Blass는 χαρήσονται를 Attic Future(54교)라 본다(R356). Moulton은 또한 χαρήσονται에는 기간, 동안 durative의 글기가 있다고 본다(R357). 그러나 Robertson은 χαρήσονται를 ingressive punctiliar로 본다(R871).

[느] ἔσται γὰρ μέγας 게다가, 그는 위대할 것이다,에서 γὰρ는 거의 대부분 이 유를 표현하지만, 때로 δέ와 같은 의미로 사용되기도 한다. 그래서 γὰρ를 ‘게다가 indeed’라 옮긴 것이다(Zr§473).

1:15 [니] 장소는 처격 locative으로 표현하는데, ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, 주님 앞에서,처럼 장소를 표현할 때 [τοῦ] κυρίου같이 속격이 사용되면 장소를 표현하는 [τοῦ] κυρίου에 강조력이 있다(BW13): {주님 앞에서}. 반면에, Giles는 속격으로 장소를 표현할 때에는 ἐνώπιον처럼 전치사를 사용한다고 본다(R505). 전치사 ἐνώπιον은 92회 나오는데, 때로는 ἐνώπιον τοῦ θρόνου 왕관 앞에서(계시4:10)처럼 장소와, 때로는 ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων 사람들 앞에서(누가12:9)처럼 사람과, 본 절에서는 하나님과 함께 사용되었다(R642). ἐνώπιον 역시 부사이면서 전치사처럼 명사와 함께 사용되었기 때문에 부사적 전치사 adverbial preposition라 칭한다(RD§343k). 다른 용어로는 불규칙 전치사 improper preposition라 부르기도 한다(RD§353).

[다] 누가는 마가가 사용한 τὸν Καναναίου(마가3:18)을 ζηλωτήν(누가6:15)으로, ῥαββί 랍비여!(마가11:21)를 ἐπιστάτα 선생이시여!(누가9:33)로, ῥαββουνί 랍비여!(마가10:51)를 κύριε 주여!(누가18:41)로 바꾸어 사용했을 뿐 아니라, ὡσαννά 호산나(마가11:9), αββα 아바(마가14:36), τὸν Γολγοθᾶν 골고다(마가15:22) 등을 아예 없애 버렸다. 그러면서도, μαμωνᾶς 제물(누가13:6), πάσχα 유월절(누가22:1), σάββατον 안식일(누가23:56), σατάν 사탄(누가10:18), γέεννα 게헨나(누가12:5) 등은 보존하면서, 본 절에 나오는 σίκερα 독주,는 단 1회 밖에 사용하지 않으면서도 누가복음을 시작하는 초두에서 누가1:15에서 사용했다. 누가의 어휘력은 그 당시 신약 저자들의 어휘력 보다 훨씬 넓고 다양한 세속의 어휘들도 많이 등용해서 사용다. 또한 누가는 마가가 사용한 접속사 καί를 그리스어체의 향기를 풍기는 δε로 대치했다. (MTIV.p57) σίκερα 독주,는 아카디안 언어에서 빌려 온 단어로 불변하는 단어다. (R270) οἶνον καὶ σίκερα 술이나 독한 술을,은 이미 민수6:3에서 서약하는 자들에게는 금주로 정해졌다: מִיִּין וְשִׁכָּר (F10E) 그(서약하는 자)는 술과 독주로부터 자신을 자제시켜야 한다.

[다] οὐ μὴ πίη = [οὐ μὴ+ 가정법 부정과거 πίη] 형식은 동작을 금지하는 미래사를(R933) 가장 확실하게 부정하는 표현이다(BDF§365,MTIII.95). πίη, SuAoA3 πίνω 마시다. 부정어 οὐ는 고대 그리스어에서 미래지향적인 부정어로 사용되어 왔다. 따라서 본 절에서도 미래지향적일(MTI,p177) 뿐만아니라, 금지에 대한-술을 마시지 않으려는-의지력 volitive의(R933) 글기도 포함되어 있는 부정어로(MTI,p191) 강조력까지 가지고 있다. 그러나 누가는 [οὐ μὴ+ 가정법 부정과거 πίη] 을 자신의 말을 표현할 때에는 결코 사용하지 않았으며 다른 화자의 말들을 인용할 때에만 사용했는데 본질이 이에 해당한다고 본다(Zr§444).

[더] πνεύματος(2) ἁγίου(2) πλησθήσεται(IdFuP3) 그는 성령으로 채워지게 될 것이다,는 정관사가 붙지 않은 πνεύματος는 채워지는 재료, 내용물이다. 따라서 πνεύματος는 재료속격이다. 또한 πλησθήσεται는 환유metonymy다. 채워진다,는 무슨 뜻일까? Richard Young은, "filled with the Spirit" is a figurative way of describing a person in whom the Spirit is permitted to have free control of the thoughts and actions(Luke1:15,Acts2:4), 영으로 채워지는 것은 생각들과 활동들을 영이 지배하도록 허락한다는 뜻으로 피력했다(RY27). 이에 대한 독자의 견해는 요?

사도바울은 설교에서, 삼위일체의 한 인격인 성령을 표현하지 않고, 자신의 영적 체험을 표현할 때에는 정관사가 붙지 않은 ἐν πνεύματι ἁγίῳ를 사용한 것처럼- ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ 그러나 능력과 성령으로(데전1:5) - 누가1:15절에서 사용된 πνεύματος(2) ἁγίου(2)도 같은 맥락으로 이해한다(Zr§181n). 1:35, 41, 67에도 적용된다. 줄여서 설명하면, 누가는 하-님의 '령'인 '성령 the Holy Spirit'을 표현할 때에는 정관사를 붙여 사용했으며, '성령'이 아닌 다른 영을 표현할 때는 정관사 없이 πνεύματος ἁγίου를 사용했다(TG19).

필자는 정관사가 붙지 않은 πνεύματος ἁγίου를 'τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου(누가2:26) '성령 the Holy Spirit'과 식별하기 위해서, '성령'이라 옮겼다. 정관사가 붙지 않은 πνεύματος ἁγίου는 하-님의 성령이 아닌 다른 영, '성령 a holy spirit, 마음을 다스리는 신의 감화력 a divine influence possessing men'을 의미하는 것으로 Nigel은 식별한다. 또한 Moule 역시, 정관사가 붙지 않은 πνεύματος ἁγίου를 일괄적으로 τὸ

πνεῦμα τὸ ἅγιον '성령' 보다 무엇이 결여된 부족한 영으로 본다(M113).

정관사의 유무를 구별해서 사용한 누가의 관점으로 누가1:15을 풀어본다면, 세례 요한이나, 요한의 아버지와 어머니는 '성령' the Holy Spirit에 의해서 영감을 받지 않았고, '성령' 보다 못한 '성령 a holy spirit'에 의해서 인도되어 졌다는 뜻으로 볼 수 있다. 따라서, 메시아를 잉태하도록 한 영은 삼위의 한 분인 '성령' the Holy Spirit이 아니고, 구약시절에 이스라엘의 영웅들을 감동시켰던(마태1:20, 누가1:35) 초능력적인 '성령'을 사용해서 하느님께서 마리아를 잉태하도록 하신 것으로 본다(TG19). 다른 예문을 들어 제안한다면, 누가2:25에 나오는 Συμεῶν에게 임한 πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· '성령'과 같은 영이 마리아에게 잉태하도록 한 것이다. 또한 누가3:16에서도 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ '그 분은 너희들을 성령과 불로 세례할 것이다'라고 세례요한이 말할 때에도 관사가 없는 πνεύματι ἁγίῳ '성령'이 사용되었는데 바로 이와 같은 '성령'이 마리아를 잉태하도록 한 것이다(TG19).

정관사가 붙은 '성령' τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον이 나오는 예문들을 지적한다면 행전 5:3, 7:51, 11:15, 19:6을 보라. 정관사 없이 사용된 πνεύμα의 보기를 한두 가지 더 들여보자: 35절, πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ 성령이 너에게 나타날 것이다, 누가2:25에서도 καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· 그리고 성령이 그에게 있었다. 또한 정관사 없이 사용된 πνεῦμα ἅγιον이 주격으로 사용되는 경우, 어순은 동사가 주격 다음에 따라오는 점도 주시해야 한다(M113). 또한 에베5:18에선 ἁγίῳ 없이 ἐν πνεύματι만 사용되었다. πλησθήσεται IdFuP3 from πίμπλημι 채우다,는 동사는 πνεύματος(2) ἁγίου(2)처럼 속격을 주어로 취하는 동사라는 점도 유의할 점이다. 또한 πλησθήσεται는 effective punctiliar로 분류한다(R871). 가장 효과적인 시기, 때나 시각에 성령으로 채워진다는 뜻이다.

[더] ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 실로 그의 어머니의 자궁에서부터. ἔτι 부사, 실로. ἐκ κοιλίας에는 전치사 ἐκ 다음에 정관사가 생략되었다. ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους 바다 괴물의 배 속에서(요나2:2),는 정관사 τῆς가 ἐκ κοιλίας 중간에 왔다. ἐκ κοιλίας(nf2)처럼 속격이 오는 전치사 구에서 정관사가 생략된다. 전치사가 생

락되는 이유는 속격 그 자체가 명사를 한정하기 때문이라고 본다(MTIII.180).

1:16 [도] ἐπιστρέψει IdFuA3from ἐπιστρέφω 되돌아 오게하다. 돌게하다, 개심시키다. ἐπιστρέψει는 가장 자주 사용되는 미래로, 앞으로 일어나는 일이 화자 앞에 놓여 있는 동작으로(R873) 단순미래 merely futuristic로 옮겼다(R889).

1:17 [듀] αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ 그 자신이 그분 보다 앞서 나아갈 것이다,에서 미래형 προελεύσεται dFuM3은 속격을 취하는 전치사 ἐνώπιον과 사용 되었다. 그러나 미완료로 사용되면 대격을 취한다: εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοῦς 12 중에서 하나가 그들 보다 앞서 가고 있었다,에서 미완료 προήρχετο IdIpM3가 대격 αὐτοῦς를 취한 것이다(R477). προελεύσεται IdFuM3 from προέρχομαι 앞서가다,에서 προέρχομαι = προ+έρχομαι(R562). αὐτὸς προελεύσεται 그 자신이 앞서 나아갈 것이다,에서 αὐτὸς는 물론 강조력이 있지만 이 보다는 주어로 사용된 점에 보다 많은 관심이 쏠리는데 이렇게 αὐτὸς가 주어로 사용된 용례는 고대 그리스어 Attic Greek에는 없다고 보기 때문이다(R679). 또한 본질은 함축이 되면서 주어를 공급해야 할 필요를 느꼈기 때문에 αὐτὸς를 주어로 제공했다(R683).

[디] ἐπιστρέψαι InAoA 돌리기 위해서 from ἐπιστρέφω. 결과적으로, 부정사 ἐπιστρέψαι InAoA이 사용된 점으로 볼 때에, Moule, Blass and Debrunner의 제안이 맞을 확률이 높다(RH91).

[라] καρδίας(nf4) πατέρων ἐπὶ τέκνα 아버지들의 마음들을 아이들에게로,에선 복수형 καρδίας(nf4)으로 한 그룹을 표현했다. 이렇게 복수형으로 한 그룹을 표현하는 어법은 정상적인 그리스어 문법에 속한다. 그러나 διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας(nf2) αὐτῶν· 그 분께서는 그들의 마음의 생각 때문에 그들의 자만심을 분산시키셨도다(누가1:51),에서는 단수형 καρδίας(nf2)를 사용해서 한 그룹을 표현하는데, 이는 셈어(히브리어, 아람어)의 영향을 입었기 때문이라고 본다(MTIII.23).

[라] ἐν φρονήσει(3) δικαίων 의로운 자들의 지혜로,에서 전치사 ἐν은 신약성

서에서 가장 많이 사용된 전치사로 2698개의 예문들이 나오며 신약성서의 전치사 사용 통계의 26.5%가 ἐν이다. 또한 '생각으로', 또는 '그들이 그 생각을 갖도록'이란 의미(BDF§218) 대격을 취하는 εἰς 대신(4)에 여격(3)을 취하는 ἐν이 사용되었다고 본다(M76). 이렇게 εἰς 대신(4)에 여격(3)을 취하는 ἐν이 사용되는 예문들은 LXX이나 papyri 문헌에서도 흔히 나타난다(MTIII.257). ἐν은 '속에(개인), 가운데(그룹), 안에(장소)' 등의 뜻으로 사용 되는데 본 절에서는 ἐν이 방향을 표현하는 ...에로 into or into a state of(MTIII.257)의 뜻으로 사용된 바가 놀라울 정도다(M76). 반면에 Turner는 ἐν을 수단이나 도구로 본다(T257).

[려] λαὸν κατεσκευασμένον 준비된 백성으로,에서 분사 κατεσκευασμένον PaPeP,Am은 형용사처럼 명사를 수식한다(DM224). κατεσκευασμένον PaPeP,Am from κατασκευάζω 준비하다, 마련하다. PaPe는 동작의 완료를, 또한 그 완료로 인한 결과를 표현할 수도 있다(B154).

1:18 [료] Κατὰ τί(4) = according to what, 무엇을 보고서 = how 어떻게,(R739), whereby 무엇에 의해서(RH),를 뜻한다. κατὰ는 기본적으로는 '아래, 아래로'라는 뜻을 가지고 있으며, 반면에 '위로, 위로'는 부사 ἄνω를 사용해서 표현한다. κατὰ는 소유격 보다는 대격을 더 자주 취하며(MTIII.268), 4격을 취할 때에는 '장소, 시간'등을 표현한다. 그런데 Κατὰ τί(4)는 무엇인가 직접 표현하지 않고서 은유적으로 표현하는(M59) 일종의 숙어이지만, Κατὰ τί 무엇 때문에 in view of what(MTIII.268),에는 자하리아스가 이유를 묻는 이유의 글기가 들어있다고 볼 수도 있다(RH91).

[루] ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης 나야 말로 늙었습니다,에는 인칭대명사 ἐγὼ가 사용되었는데, 이미 주격이 εἰμι에 포함되어 있기 때문에, 그리스어에서는 강조할 경우가 아니라면, 인칭대명사를 사용하는 것이 통례이다. 그렇다 해도, ἐγὼ γάρ εἰμι 경우, ἐγὼ가 그다지 큰 강조력을 주지는 않는다고 본다(MTIII.37).

[류] προβεβηκέναι ἐν ταῖς ἡμέραις 날들에 있어서 앞섰다 = 아주 나이가 많

다,는 뜻이다(Freiberg22913). προβαίνω 앞서 나아가다. πρεσβύτες οὐ ὁ nm 늙은이, 노인.

1:19 [마마머모묘] Γαβριήλ은 다니8:16에서 גַּבְרִיֵּל이라는 이름으로 언급된 천사의 이름으로 성경에 기록된 천사들의 이름들 2개 중 하나다. 또 하나는 계시 12:7에 나오는 Μιχαήλ이라는 천사 이름이다. 히브리어로는 מִיכָאֵל이다(민수13:13). ἀποκριθεὶς PaAoP,Nm from ἀποκρίνομαι, εἶπεν IdAoA3 from λέγω, παρεστηκώς PaPeA,Nm from παρίστημι 서다, ἀπεστάλην IdAoP1 from ἀποστέλλω 보내다, λαλήσαι InAoA from λαλέω 말하다, εὐαγγελίσασθαί InAoM from εὐαγγελίζω 좋은 소식을 전하다,

[며] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 하느님 앞에,에서 전치사 ἐνώπιον은 동사와 결합해서 복합어를 만들어 내지 않은 전치사들 중 하나다. WC(114)는 이렇게 사용된 전치사들 42종류를 소개했다. 동사와 결합한 전치사들을 결합전치사 proper prepositions, 동사와 결합하지 않는 전치사를 비결합 전치사 improper prepositions라 분류 한다.

1:20 [미] ἰδοὺ ἔση(IdFuM2) σιωπῶν 보라! 너는 침묵할 것이다,에서 ἰδοὺ는 혹은 ἴδε는 화자가, 청취자가 기대하는 것과 다른 것으로 관심을 끌어 들일 때에 사용하는 단어다. 누가1:31에서는 천사가 매리에게 ‘너는 임신할 것이다’고 말할 때에 첫마디로 사용한 단어다. 처녀인 매리에겐 청천벽력과 같은 말이 되지 않겠는가? 주로 직접화법에서 사용되며, 화자가 하는 말을 청취자가 오해하지 않고 바르게 받아들이는지를 확인할 수 있는 기회이기도 하다. 본 절에서는 자하리아스가 아들을 낳게 된다는 천사의 말을 믿지 않았기 때문에 천사가 했던 말이 실지로 발생할 때까지 말을 하지 못한다고 경고하면서 사용한 단어다(RY200).

[εἰμί+분사 σιωπῶν] 형식은 누가복음에서 자주 사용되었다(RH). σιωπῶν PaPrA,Nm from σιωπάω 침묵하다, 말이 없다, 무언이다. 분사 σιωπῶν은 형용사로 은유적으로 사용되었으며(BDF§3531) 미래 ἔση(IdFuM2)와 함께 ‘침묵한다’는 동작의 지속성 duration을 표현한다(R889). 그런데 미래는 일반적으로 부정동사 aoristic 또는 순간 punctiliar적인 동작을 표현하지 지속적인 동작을 표현하는 것은 아니지만(R353),

본절은 여러개월 동안에 지속되는 동작을 서술하기 때문에, 은유적인 미래동작에 지속성이 포함되어 있다고 본다(RH91). 이와는 달리, $\sigma\omega\pi\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota\varsigma$ 너는 병어리가 될 것이다'는 동작은 단순미래로서, 동작의 순간 punctiliar적인 뜻을 표현한다(M18). 누가복음에서는 은유적인 표현들이 몇 절되지 않은 1:7,10,18,20,21,22에 집중적으로 사용되었다(M18n1).

[바] $\kappa\alpha\iota\ \mu\eta\ \delta\upsilon\nu\acute{\alpha}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ PaPrM,Nm from $\delta\upsilon\nu\alpha\mu\alpha\iota$ 할 수 있다. 긍정문 다음에서 부정문을 인도할 때에 $\kappa\alpha\iota\ \mu\eta$ 를 사용했다(R1173).

[바] $\acute{\alpha}\chi\rho\iota\ \eta\varsigma\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ 그 날까지,에서 $\acute{\alpha}\chi\rho\iota$ 는 가정법 동사 $\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta\tau\alpha\iota$ SuAoM3를 취하면서 부사적 전치사로(BW10) '까지'를 표현하는 전치사다. $\eta\varsigma$ 관대f2. '까지'나 '동안'을 표현하는 전치사들로는 $\acute{\epsilon}\omega\varsigma$, $\acute{\epsilon}\omega\varsigma\ \omicron\upsilon$, $\acute{\epsilon}\omega\varsigma\ \acute{\omicron}\tau\omicron\upsilon$, $\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\omega}$, $\acute{\alpha}\chi\rho\iota(\varsigma)$ 등이 있다. (BDF§383(1,3) $\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta\tau\alpha\iota$ SuAoM3 from $\gamma\acute{\iota}\nu\omicron\mu\alpha\iota$. 주로 4격, 대격 accusative이 다른 격으로도 사용될 수 있는데, $\acute{\alpha}\chi\rho\iota\ \eta\varsigma\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ 는 3격 η 대신 2격 $\eta\varsigma$ 이 사용된 예문으로 본다. 그래서 $\acute{\alpha}\chi\rho\iota\ \eta\varsigma\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ 는 사실상 $\acute{\alpha}\chi\rho\iota\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma\ \eta$ 에서 기원했다고 본다(R717). 그리고 $\acute{\alpha}\chi\rho\iota$ (전치사) $\eta\varsigma$ (관대) $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ (선행사)의 어순으로 선행사가 관대 다음으로 견인된 어순이다(R721). $\acute{\alpha}\chi\rho\iota\ \eta\varsigma\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ = $\acute{\alpha}\chi\rho\iota\ \tau\eta\varsigma\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma\ \eta$ (MM170). $\acute{\alpha}\chi\rho\iota$ 는 접속사로 보다는 전치사로 더 자주 사용되었다. 본 절에서는 가정법 동사 $\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta\tau\alpha\iota$ 를 취했지만, $\acute{\alpha}\chi\rho\iota[\varsigma]\ \omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\nu\ \eta\acute{\xi}\omega$ (IdFuA1) 내가 올 때까지,(계시2:25)나 $\acute{\alpha}\chi\rho\iota\ \tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\theta\acute{\eta}\rho\omicron\nu\tau\alpha\iota$ (IdFuP3) $\omicron\iota\ \lambda\acute{o}\gamma\omicron\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$. 하느님의 말씀들이 성취되어질 때까지, (계시17:17)에서는 직설법 미래 비한정 동사들을 취했다(R975)

[바] $\acute{\alpha}\nu\theta' \acute{\omega}\nu\ \omicron\upsilon\kappa\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\varsigma$ 너는 믿지 않았기 때문에,에서 전치사 $\acute{\alpha}\nu\theta'$ 는 관계대명사 $\acute{\omega}\nu$ (n2)과 함께 이유절을 표현하는(M71,RY90,WC180) '때문에 because, in return for which things(RD§427, DM100)'라는 뜻으로 5회 사용되었고, 종속절 접속사 subordinating conjunction처럼 사용되었다(BW26). $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\varsigma$ IdAoA2 from $\pi\iota\sigma\tau\acute{\epsilon}\upsilon\omega$ 믿다. 또한 일반적으로 막연한 생각을 표현하기 위해서는 $\acute{\alpha}\nu\theta' \acute{\omega}\nu$ 에서처럼 관대 중성형 $\acute{\omega}\nu$ n2을 사용한다(R714). $\acute{\alpha}\nu\theta'$ 다음에 관대 $\acute{\omega}\nu$ 을 사용한 표현은 문법적으로 합리적이진 않지만 illogical, 히브리어 $\gamma\psi\kappa\ \tau\eta\tau\eta$ 의 영향을 받아서 $\acute{\alpha}\nu\theta' \acute{\omega}\nu$ 처럼

사용한 것으로 본다. (M71) 또한 ἀνθ'는 ἀντί의 끝모음이 탈락되면서 축소되었다 (R208). ἀνθ' ὧν의 글자 뜻은 in return for which (things) = because (of the fact that)(MM170).

[벼] οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν 그들의 적절한 때에 성취되어 질,에서 전치사 εἰς는 마태21:41에서는 ἐν τοῖς καιροῖς(3) αὐτῶν처럼 전치사 ἐν이 사용되었다. 전치사 εἰς와 ἐν이 격을 달리하면서 바꾸어 사용되었음을 알 수 있다(BDF§206). εἰς τὸν καιρὸν(4) αὐτῶν 그들의 적절한 때에'에서 찾을 수 있는 글기는 지속적인 선이 점으로 끝나는 a line ending at a point 동작, 즉 동작이 지속되다가 쉼으로 끝나는 동작과 같다고 본다(M68). 전치사 εἰς가 εἰς τὸ μέλλον· 내년에(누가13:9), εἰς τὸ διηλεκές. 계속적으로(히브7:3),와 같은 표현들에서는 아무런 의미를 대격에 첨가하지 않지만, εἰς τὸ μεταξύ σάββατον 다음 안식일에는(행전13:42),이나 εἰς τὸν καιρὸν(4) αὐτῶν 그들의 적절한 때에는, 등의 표현에서는 한정이 되는 시기를 첨가해 준다(R594). [οἵτινες πληρωθήσονται에서 οἵτινες는 πληρωθήσονται의 주어다. οἵτινες 관대Nm 는 '것 which'이나 "모든 것 때문에 ...해야하는 것들 which for all that(MTI92)"을 뜻할 수도 있다. οἵτινες from ὅστις ἥτις ὅτι whoever, whatever. 그런데 koine 그리스어에 와서는 ὅς와 ὅστις의 차이점이 거의 살아져 버렸다. 심지어 비한정 지시대명사인 ὅστις와 ὅποσος의 차이점 역시 희미해졌다. ὅστις는 거의 언제나 주격으로만 사용되는 것으로 고정화 되어버렸다(MTIII.47). 그래서 οἵτινες πληρωθήσονται에서 관대 οἵτινες는 주로 주격으로 사용되고, 비한정 관대로 whoever, whatever, everyone who, anything that 등의 뜻들이 있다(Freiberg 19980). λόγοις μου, οἵτινες에서 οἵτινες를 λόγοις μου와 동격으로 보고 옮기면, my words, that 혹은 the which 등으로 옮길 수 있다.

1:21 [보] ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν 백성들은 기다리고 있으면서,에서 προσδοκῶν PaPrA,Nm from προσδοκάω 기다리다, 바라보다, 기대하다. 분사 προσδοκῶν는 술어다(B168). ἦν...προσδοκῶν [είμι미완료+분사] 형식으로 '..하는 동안 duration'을 표현한다(MTII452). 진행 중인 동작 durative action을 강조하기 위해서 ἦν...προσδοκῶν [είμι 미완료+분사] 형식을 사용했다(M17). [είμι 미완료+분사] 형

식으로 분사 동작의 지속, 계속성duration을 강조한다(WC75). 또한 누가1:10(도)를 보라. λαός는 고전 그리스어 λείως와 같은 뜻이며, 고어인 λείως 대신 사용된 단어다. (R260)

[부류] ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν(InPrA3) 지체하고 있어서 그들은 이상하게 여겼다,에서 ἐν τῷ [전치사+여격] 형식이 사용되었지만 순수하게 시제를 표현하는 예문은 아니다(BDF§404(3)). 즉, 전치사 ἐν τῷ [전치사+여격]으로 시간을 표현하지만, 특히 χρονίζειν처럼 부정사를 사용해서 시간을 표현하기 때문에(R1092), 그 시간 개념은 문장에서 유출되는 것으로 시간적인 표현이 미약하다고 본다(DM215). 일반적으로, 전치사 ἐν τῷ = [전치사+여격]은 ‘...하는 동안 while’으로 번역해 왔으며 현재 진행 중인 시간(동작 R1092) contemporaneous time을 표현한 것으로 본다(BW124, DM216). 성전에서 소비한 시간 중에서도 지체한 시간만을 표현한다. χρονίζειν InPrA from χρονίζω 지체하다.

ἐν τῷ가 시간 temporal을 표현하는 것으로 옮기면 ‘...하는 동안에 while’처럼 옮길 수 있다. 그러나 VGNT(210) 그리스어 사전에선, ἐν τῷ [전치사+여격]이 ‘...하는 동안 while’으로 사용된 다른 예문이 없다고 지적한다. 전치사 ἐν τῷ [전치사+여격]은 ‘...하는 동안 while’이라기 보다는, 시간 중에서도 더 짧은 ‘시각’ locative of time을 표현한 것으로 본다(BW37). ἐν τῷ χρονίζειν at his delay ‘그가 지체할 때’처럼 NAU도 시간의 한 점 a point of time을 표현한 것으로 본다. 그러나 부정사 χρονίζειν을 시간 보다는 장소를(locative) 표현하는 것으로 보면(RD§455b) ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῶ αὐτόν. 그가 성전에서 지체하는 데서,라 옮길 수 있다. 더 나아가서, MIT는 why he was staying 왜 그가 지체하는지? 원인이나 이유의 글기가 ἐν τῷ [전치사+여격] 형식에 들어 있다고 보았다. Robertson 역시 ἐν τῷ [전치사+여격]이 시제 temporal를 표현한다기 보다는 원인 causal의 글기가 들어 있다고 본다 (R979,RY166). 뿐만아니라 Robertson은 ἐθαύμαζον ἐν에서도, 동사 θαυμάζω가 전치사 ἐν을 취하면서 원인, 동기등의 글기를 포함하고 있다고 본다. (R532) ἐν τῷ가 원인을 표현하는 것으로 옮기면, ‘그가 지체하고 있어서 at his delay, because he delayed’라 옮길 수 있다. ἐθαύμαζον IdIpA3 from θαυμάζω 이상하게 여기다.

1:22 [사] οὐκ ἐδύνατο λαλήσαι 그는 말을 하지 못한 체로,에서 미완료 ἐδύνατο IdIpM3가 사용된 것은 ‘...하는 동안 duration’을 강조하기 위해서다(M17). ἐδύνατο IdIpM3 from δύναμαι 할 수 있다.

[사서] ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν 그들은 그가 환상을 보았다고 깨닫게 되었던 것이다,는 간접대화문 indirect discourse이다. ὅτι가 이끄는 문장은 간접대화문으로 분류하며(R1029), 이렇게 ὅτι를 사용하는 예문들이 누가의 문장 스타일이다(TG39). 그리스어는, 주요시제 primary tense에서 시제가 변화하지 않는다. 그러나 제2시제에서(대과거, 과거, 미완료)가 사용된 문에서는 시제 tense가 변한다는 점이다. πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν 너희들은 그것을 받는다고 믿어라, 그리고 그것은 너의 것이 될 것이다, trust that you are receiving it, and it will be yours(CJB)(마가11:24). 간접대화문(ὅτι ἐλ..)에 제2시제인 ἐλάβετε(IdAoA2)가 왔다. 그 다음에 시.제가 바뀌어진 ἔσται(IdFuM3)가 왔다는 점을 유의해야 한다. 보기를 하나 더 들어보면, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. 그가 있다는 것을 그들이 들었던 그 장소로, where they were hearing that he is,(YLT)(마가6:55)에서도 제2시제에 속하는 동사 ἤκουον이 왔고 그 다음에 간접대화문(ὅτι ἐσ..)에서 시제가 바뀌어진 ἐστίν이 왔다. 이렇게 시제가 변화하는 것을 ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν에서도 찾을 수 있다. 제2시제에 속하는 동사 ἐπέγνωσαν(IdAoA3)가 왔다. 그 다음 간접대화문 (ὅτι ὄπ..)에서 시제가 바뀌어진 과거형 동사 ἑώρακεν(IdPeA3)가 왔다는 점이다(R1029). ἐπέγνωσαν IdAoA3 ἐπιγινώσκω 정확하게 알다. ἑώρακεν IdPeA3 from ὄραω 보다.

[사] αὐτὸς ἦν διανεύων 그는 몸짓으로-표현들을 했었다, [미완료 ἦν+현재분사 διανεύων] 이 사용된 것은 역시 ‘...하는 동안 duration’을 강조한다(MTII.452). 그러나, 또한, 그리스어에는 ἐγὼ나 σύ같은 3인칭 주격은 없다. 그런데도 구지 αὐτὸς를 사용해서 3인칭 주격을 표현한 것은 그만큼 주어를 강하게 표현하기 위한 것이라고 보아야 한다. 그렇다고 하더라도, αὐτὸς에는 문장의 균형이 깨지지 않는 한도 안에서 약간의 강조력만 허락해야 할 것이다(R680). RD 역시 καὶ αὐτὸς에는 강조력이 거의 상실된 것으로 본다(RD§374). ἦν διανεύων은 반복적인 동작을 표현하는 동작반복 미완료 iterative imperfect다(R888). 또한 [εἰμί미완료+διανεύων분사] 형식은 ‘..하는

동안 duration'을 표현하기(MTII452) 때문에, 지속 미완료 periphrastic imperfect (B34)라 칭하기도 하는데, 잇따른 동작이나 생각 linear idea을 강조하기도 한다. 특히 70인역의 히브리어의 영향으로 신약에 존재 미완료 periphrastic imperfect들이 많이 사용되었다. ἦν διανεύων 역시 잇따른 동작 linear action으로 본다(RD§402b). 이 점을 번역문에서 살려서 번역하려면, '계속해서 몸짓으로 표현했다'고 옮기면 된다. διανεύων PaPrA,Nm from διανεύω nod, beckon. '체로'를 사용해서 동작이 진행되는 '동안'을 표현한 것이다.

[소] διέμενεν κωφός. 그는 말없이 머물렀고,에서 δια는 through 통하여,의 뜻으로 동작의 진행을 표현한다(R582). διέμενεν IdIpA3 from διαμένω 머무르다.

1:23 [쇼] καὶ ἐγένετο처럼 καὶ가 시작하는 절을 계합 접속사절 copulative라 칭하며 누가복음서에서 50번 사용되었는데 3 종류들이 있다: καὶ ἐγένετο καί(누가 5:17), καὶ ἐγένετο+동사 ἀπήλθεν(1:23), καὶ ἐγένετο+부정사(마가2:23)(RD§410b). 대화가 계속될 때에 ἐγένετο ...였다,가 문초에 나오는 것은 ἐγένετο 가 갖고 있는 그 나름대로의 용례에 속한다(BDF§472(3)). ἐγένετο는 다른 동사 ἀπήλθεν을 소개하는 가 동사처럼 사용되었다. ἐπλήσθησαν IdAoP3 from πίμπλημι 채우다, 성취되다, 마치다. ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν...ἀπήλθεν에서 ἐγένετο가 주절의 동사 ἀπήλθεν를 소개하면서 시제절을 인도한다(MTII.426). 많은 경우, ἐγένετο가 소개하는 동사가 뒤에 나오기 때문에, 거듭 언급하지 않기 위해서, ἐγένετο를 번역하지 않는다. 14:1에서도 ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν 그가 들어갔을 때에...καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 그리고 그들은 그를 유심히 관찰했다,에서도 동사 ἐγένετο가 παρατηρούμενοι가 들어 있는 마지막 문장 καὶ 이하를 소개한다(M174).

[수] ὡς ἐπλήσθησαν(IdAoP3) 그들이 완료되었을 때에,에서는 ὡς가 직설법 동사 ἐπλήσθησαν와 시제접속사로(WC173) 사용되었다. ὡς가 시제접속사로 사용될 때에는 '...때, ...동안' 등의 뜻이 있다(RY192). [ὡς+IdAo] 형식으로 시제를 나타내기도 하지만(MTII426), ὡς ἂν πορεύωμαι(SuPrM1) εἰς τὴν Σπανίαν '내가 스페인으로 갈 때마다'(로마15:24)에서는 ὡς가 ἂν을 거느리고 가정법 동사와 사용되면서 현재 받

생하는 계속되는 동작 durative action을 표현했다. 반면에, ὡς ἂν ἔλθω(SuAoA1) 내가 도착할 때에(고전11:34),에서는 ὡς가 부정과거와 함께 순간에 일어나는 동작 punctiliar action을 표현했다(RD§419g).

[슈스] λειτουργίας nf2, λειτουργία ac, ἡ-1. 제사장 직무(업무, 근무), ἀπήλθεν IdAoA3 from ἀπέρχομαι 떠나다

1:24 [아야] συνέλαβεν IdAoA3 from συλλαμβάνω 임신하다. περιέκρυσεν IdIpA3, περιε+κρύβω/κρύπτω (MTII245, R351, 617) from περικρύβω 숨다. περί의 기본 뜻은 ‘주변에’이지만, 복합어로 사용되면 ‘모든 주변을, 전체를’이란 의미가 있다. (R617)

1:25 [여] πεποίηκεν IdPeA3 from ποιέω 행하다. οὕτως = οὕτω 부사, 이렇게

[오] ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν 제거하시려고 그 분께서 선처를 행하신 이 즘음에,에서는 전치사 ἐν이 반복 사용되지 않았다. 전반적으로 ἡμέραις αἷς처럼, 선행사가 관대(αἷς)를 가지고 있는 문에서는 전치사를 반복하지 않기 때문이다. 그러나 행전7:4에선 전치사가 반복되었다: εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς 너희들이 있는 이 땅으로,에서는 전치사 εἰς가 반복 사용되었다. 행전20:18, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν 내가 아시아에 도착한 첫 날로부터,에서도 전치사 ἀπὸ가 반복 사용되었다(R566c). 행전7:4, 20:18에서 전치사 반복 사용된 이유는 관대절이 날카롭게 분리되었기 때문이다(R721). αἷς 관대f3 from ὅς. ἐπέιδεν IdAoA3 from ἐφοράω 고려하다, 호감을 갖다, 바라보다. ἀφελεῖν InAoA from ἀφαιρέω 제거하다, 가져가 버리다, 훔치다, 자르다.

[요] ἐν ἀνθρώποις 백성 가운데서,에서 ἀνθρώποις에는 정관사가 붙지 않았지만 ‘수취’를 아는 백성이기 때문에, 한정된 명사로 분류한다(R792). ὄνειδος nc4 from ὄνειδος, ους, τό 수취, 불명예. ὄνειδος μου에 해당할 만한 보기를 구약에서 찾는다면, 불임이던 לַחֲוֹלָה 라헬이 הַרְבִּיתָ를 낳았을 때에 사용했던 단어 יַחַדְרָהּ־תֵּשֵׁב이다(창세30:23).

Ε. 보지 않고 번역하기

¹¹ ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος ¹² καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. ¹³ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. ¹⁴ καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. ¹⁵ ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. ¹⁷ καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. ¹⁹ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. ²⁰ καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. ²¹ Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. ²² ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός. ²³ καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ²⁴

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα ²⁵ ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

F. 누가1:11-25은 분향제단 오른쪽 편에서 한 천사가 자하리아스에게 나타나서, 기쁨과 환희가 켈, 술이나 독술 대신 성령으로 채워질 한 아들이 너의 아내 엘리자베트로부터 태어나서, 많은 사람들을 하느님에게로 돌아오게 할 뿐만 아니라, 주님을 위해서 준비된 백성을 마련하고 불순종하는 자들을 의로운 자들의 지혜로 돌이키는 역사를 행할 것인데, 아버지 되는 네가 이러한 역사를 믿지 않으므로 해서 너는 이 일이 성취될 때까지 병어리가 켈 것이라고 천사가 말한데로, 자하리아스가 성전에서 나왔을 때에 병어리가 되었고 기다리던 사람들에게 손짓몸짓으로 표현을 한 후에 집으로 귀가 하자, 그의 아내 엘리자베트가 임신하게 되었고 하느님께서 자신의 수취를 백성들로부터 제거하셨다고 증언하는 내용인데; 삼위일체의 한 인격이신 성령보다 부족한 ‘성영’을 표현할 때에는 정관사가 붙지 않은 πνεύματος ἁγίου를 누가가 사용함으로써, ‘성영’ πνεύματος ἁγίου을 ‘성령’ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον으로부터 식별하도록 하는 영분별력을 분명하게 명시해 놓은 단원이다.

G. 누가1:1-25에 나오는 단어들 모음

'γαλλίασις nfN from ἀγαλλίασις 1:14

-ακολουθέω 주의하면서 가까이 따라다니다 1:3

ἄχρι ἧς ἡμέρας = ἄχρι τῆς ἡμέρας ἧ 1:20

ἄχρι ἧς ἡμέρας 그 날까지 1:20

ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. 하-님의 말씀들이 성취되어질 때까지(계시17:17)

ἄχρι[ς] οὗ ἂν ἤξω.(IdFuA1) 내가 올 때까지 (계시2:25)

ἄχρι는 접속사로 보다는 전치사로 더 자주 사용 1:20

ἄμεμπτοι 비난할 점 없는, 형용사 1:6

ἄνωθεν 시작부터, 처음부터 1:3

ἄββα 아바(마가14:36) 1:15

αἶς 관대f3 from ὄς 1:25

αὐτόπτης 증인 1:2

αὐτὸς ἦν διανεύων 그는 몸짓으로-표현들을 했었다 1:22

αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ 그 자신이 그분 보다 앞서 나아갈 것이다 1:17

αὐτὸς προελεύσεται 그 자신이 앞서 나아갈 것이다 1:17

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει 그 분은 너희들을 세례할 것이다 누가3:16

αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 그들은 그를 유심히 관찰했다 1:23

αὐτοῖς Dm 남복 3격으로 “그들에게” 1:6

ἀφελεῖν InAoA from ἀφαιρέω 제거하다, 가져가 버리다, 훔치다, 자르다 1:25

ἀγαλλίασις εὐς ἧ nf 기쁨, 환희 1:14

ἀγαπήσεις τὸν(4) πλησίον σου 너는 네 이웃을 사랑해야 할 것이다(야고2:8) 1:13

ἀκριβῶς 정확하게 1:3

ἀμφότεροι 둘 다, 모두 1:6

ἀνατάσσομαι 작성하다, 기억으로부터 재구성하는 것을 뜻할 수도 있다 1:1

ἀνατάξασθαι InAoMD 작성하기 1:1

ἀνθ' ὧν = in return for which (things) = because (of the fact that) 1:20

ἀνθ' ὧν = ἄντις ἵπτι 1:20

ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας 너는 믿지 않았기 때문에 1:20

ἀνθ'는 ἀντί의 끝모음이 탈락되면서 축소 1:20

ἀπεστάλην IdAoP1 from ἀποστέλλω 보내다 1:19

ἀπήλθεν IdAoA3 from ἀπέρχομαι 떠나다 1:23

ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην 내가 도착한 첫 날로부터 행전20:18

ἀποκριθεὶς PaAoP,Nm from ἀποκρίνομαι 1:19

ἀπ' ἀρχῆς(2) 처음부터, 출발부터 1:2

ἀπ' ἀρχῆς가 οἱ와 αὐτόπται 사이에 놓인 이유는? 복음의 전통이 주님과 함께 있었던
제자들로부터 시작되었다는 점을 뜻한다 1:2

ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· 이 피로부터 나는 무죄하다 1:13

βασιλέως τῆς Ἰουδαίας 이유다이아의 왕 from Ἰουδαία 이유다이아 1:5

χαρήσονται IdFuP from χαίρω 기뻐하다 1:14

χρονίζειν InPrA from χρονίζω 지체하다 1:21

δέησις εὐς ἢ 기도, 애원 1:13 δὲ 소어, 문 첫 단어로는 사용되지 않음 1:6

δεξιῶν 형Gn2 δεξιός ἄ ὄν 오른 쪽 1:11 δίκαιοι 의로운 from δίκαιος 1:6

διανεύων PaPrA,Nm from διανεύω nod, beckon 1:22

δια는 through 통하여,의 뜻으로 동작의 진행을 표현 1:22

διέμενεν IdIpA3 from διαμένω 머무르다

διέμενεν κωφός. 그는 말없이 머물렀고 1:22

διήγησις 진술, 화술 1:1

διήγησιν f4 진술서를 1:1

διότι = δι+ότι는 ὅτι 보다 더 강한 글기로 이유를 표현 1:13

διότι 때문에,는 이유절을 표현 1:13 δοκέω 여기다, 생각하다 1:3

δυναμικος PaPrM,Nm from δύναμαι 할 수 있다 1:20

ἔδοξε IdAoA3 가장 좋다고 여겨졌다 from δοκέω 여기다, 생각하다 1:3

ἔλαχε IdAoA3, λαγχάνω 추첨으로 취득하다, 신이 할당해서 받게되다 1:9

ἔλαιον ἀγαλλιάσεως = ἰὺψ ἰψψ 썩멘 썩썩, 환희의 오일 1:14

ἔλαιον ἀγαλλιάσεως 기쁨의 오일로, 히브1:9

ἐναντι 앞에서, 판단하시기에,는 부사처럼 사용된 전치사 adverbial preposition 1:8

ἔση(IdFuM2) σιωπῶν 너는 침묵할 것이다, 동작의 지속성을 표현 1:20

ἐξω 장소부사, 밖에, 문 밖 1:10

ἐώρακεν IdPeA3 from ὁράω 보다 1:22

Ἐγένετο... ἔλαχε 그가 추첨으로 받는 일이 일어났다 1:8

εἶπεν IdAoA3 from λέγω 1:19

εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς 12 중에서 하나가 그들 보다 앞서 가고 있었다 1:17

εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς 너희들이 있는 이 땅으로 행전7:4

εἰς τὸ διηλεκές. 계속적으로(히브7:3) 1:20

εἰς τὸ μέλλον· 내년에(누가13:9) 1:20

εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον 다음 안식일에는(행전13:42) 1:20

εἰς τὸν καιρὸν(4) αὐτῶν 그들의 적절한 때에' 지속되다가 쉽스로 끝나는 동작 1:20

εἰς τὸν καιρὸν(4) αὐτῶν 그들의 적절한 때에는 1:20

εἰσέρχομαι 들어가다, 들어오다 1:9

εἰσελθὼν PaAoANm, εἰσέρχομαι 들어가다, 들어오다 1:9

εἰσηκούσθη IdAoP3 from εἰσακούω 듣다 1:13

εὐαγγελίσασθαί InAoM from εὐαγγελίζω 좋은 소식을 전하다 1:19

ἐδύνατο IdIpM3 from δύναμαι 할 수 있다 1:22

ἐφημερίας ἀς ἡ 일일 업무량 1:8

ἐγένετο ...였다 1:23

ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν 그가 들어갔을 때에 1:23

ἐγένετο는 문초에서 다른 동사 ἀπήλθεν을 소개하는 가동사처럼 사용 1:23

ἐν ἀνθρώποις 백성 가운데서 1:25

ἐν ἀνθρώποις에서 ἀνθρώποις는? 정관사가 붙지 않았지만 한정된 명사 1:25

ἐν φρονήσει(3) δικαίων 의로운 자들의 지혜로 1:17

ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν 제거하시려고 그 분께서 선처를 행하신 이 즘에 1:25

ἐν ἡμῖν 우리 가운데서 1:1

ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρὶ 성영과 불로 누가3:16

ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου 헤로드의 날들에 1:5

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν 그들의 (나이) 날들에 있어서 1:7

ἐν τῷ [전치사+여격]은 시간 중에서도 더 짧은 '시각' locative of time을 표현 1:21

ἐν τῷ = [전치사+여격]은 '...하는 동안 while' 현재 진행 중인 시간을 표현 1:21

ἐν τῷ χρονίζειν at his delay '그가 지체할 때' 1:21

ἐν τῷ περισσεύειν 풍부함에 1:8

ἐν τῷ가 시간 temporal을 표현하는 것으로 옮기면 '...하는 동안에 while' 1:21

ἐναντίον +(2격) ...의 앞에, 보기에, 판단하기에 1:6

ἐναντίον τοῦ θεοῦ, 하나님 보시기에 1:6

ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, 주님 앞에서 1:15

ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων 사람들 앞에서(누가12:9) 1:15

ἐν은 '속에(개인), 가운데(그룹), 안에(장소)'; 방향 ...에로, 수단이나 도구 1:17

ἐπέγνωσαν IdAoA3 ἐπιγινώσκω 정확하게 알다 1:22

ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν 그들은 그가 환상을 보았다고 깨닫게 되었던 것이다 1:22

ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς 공포가 그들 모두위에 엄습했다, 행전19:17

ἐπέπεσεν IdAoA3, ἐπιπίπτω ...위에 떨어지다 1:12

ἐπεχείρησαν IdAoA3 착수했다 ἐπιχειρέω 착수하다, 시도하다 1:1

ἐπείδεν IdAoA3 from ἐφοράω 고려하다, 호감을 갖다, 바라보다 1:25

ἐπειδήπερ ...때문에,...인 까닭에. 이미 잘 알려진 바를 지적하면서 이유절을 표현 1:1

ἐπίστευσας IdAoA2 from πιστεύω 믿다 1:20

ἐπιγινώσκω 정확하게 알다 1:4

ἐπιγνώσ SuAoA2 정확하게 알도록 from ἐπιγινώσκω 정확하게 알다 1:4

ἐπι-πίπτω 떨어지다 1:12 ἐπιστάτα 선생이시여!(누가9:33) 1:15

ἐπιστρέψαι InAoA 돌리기 위해서 from ἐπιστρέφω 1:17

ἐπιστρέψει IdFuA3from ἐπιστρέφω 되돌아 오게하다. 돌게하다, 개심시키다 1:16

ἐπλήσθησαν IdAoP3 from πίμπλημι 채우다, 성취되다, 마치다 1:23
 ἐθαύμαζον IdIpA3 from θαυμάζω 이상하게 여기다 1:21
 ἐταράχθη IdAoP3, ταραάσσω 글뜻, 휘젓다; 사조, 혼동을 일으키다, 불안하게 하다 1:12
 ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, 아비아 반열(계열)에 속하는 1:5
 γέεννα 게헨나(누가12:5) 1:15 γένηται SuAoM3 from γίνομαι 1:20
 γεννήσει IdFuA3, γεννάω 아버지가 되다, 낳게하다, 여자가 임신하다 1:13
 γενόμενοι PaAoMDNm 뎌 from γίνομαι 되다, 이루어지다 1:2
 γράψαι InAoA 쓰기, 적기 from γράφω 쓰다, 기록하다 1:3
 ἡμῖν m3 우리들에게 1:2
 ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν 백성들은 기다리고 있으면서 1:21
 ἦν...προσδοκῶν [미완료..분사] 형식으로 ‘..하는 동안 duration’을 강조 1:21
 ἦσαν IdIpA3 εἰμί "이다"로부터 1:7 ἦσαν IdIpA3 왔다 from εἰμί 1:6
 ἦς 관대f2 1:20
 ἱερατεία, ας, ἡ 제사장 직,은 ἱερεύς, ἕως, ὁ 제사장,이란 단어에서 유래 1:8
 ἱερατεύειν InPrA 1:8 ἱερατεύω 제사장직을 수행하다 1:8
 ἱερεύς τις 어떤 제사장이 1:5 Ἰουδαία 이우다이야 1:5
 καὶ ἀμφότεροι 형>명Nm "둘 다" 1:7
 καὶ ἔσται ὑμῖν 그리고 그것은 너의 것이 될 것이다 1:22
 καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. 그리고 그녀의 이름이 엘리사베트인 1:5
 καὶ 이하가 καθότι에 연결 되는가 안되는가? 1:6
 καλέσεις ‘너는 불러야 할 것이다’ 1:13
 καλέσεις IdFuA2 from καλέω 작명하여 부르다. 이름을 지어주다 1:13
 καλέω는 καλέσεις τὸ ὄνομα(4)처럼 4격을 목적격으로 취한다 1:13
 καθεξῆς 순서대로 1:3
 καθὼς 부사로 종속절을 만든다. from καθὼς ...처럼, 꼭...처럼 1:2
 Κατὰ τί(4) = according to what, 무엇을 보고서 = how 어떻게 1:18

Κατὰ τί(4)는 은유적으로 표현하는(M59) 일종의 숙어다 1:18
 κατὰ가 4격을 취하면서 ‘장소, 시간’ 1:18
 κατεσκευασμένον PaPeP,Am from κατασκευάζω 준비하다, 마련하다 1:17
 κατεσκευασμένον PaPeP,Am은 형용사처럼 명사를 수식 1:17
 κατηγέω 가르치다 1:4
 κατηγήθης IdAoP2 당신께서 가르침을 받게 됐 from κατηγέω 가르치다 1:4
 κάμοι (3격) 나에게도 또한 = καί+ἐγώ 1:3
 κράτιστε 최상급, 가장 고귀하신 (분) from κράτιστος 가장 고귀하신 (분) 1:3
 κράτιστος 가장 고귀하신 (분), 예의상 사용한 단순한 칭호일 수도 1:3
 κύριε 주여!(누가18:41) 1:15
 λαλήσαι InAoA from λαλέω 말하다 1:19
 λαός는 고전 그리스어 λεώς와 같은 뜻, 고어인 λεώς 대신 사용된 단어 1:21
 λαὸν κατεσκευασμένον 준비된 백성으로 1:17
 λειτουργίας nf2, λειτουργία ac, ἡ-1. 제사장 직무(업무, 근무) 1:23
 λόγων 것들, 일들 1:4
 μαμωνᾶς 제물(누가13:6) 1:15
 ναός, οὔ, ὁ 성전, 거룩한 장소. 전체 건물 성전,의 뜻도 있다 1:9
 ὁ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος 분향(을 올리는) 제단 1:10
 ὄνειδος nc4 from ὄνειδος, ους, τό 수취, 불명예 1:25
 ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. 그가 있다는 것을 그들이 들었던 그 장소로 1:22
 ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν의 특징은? 제2시제 ἤκουον 다음에서 시제가 바뀌었다 1:22
 οἵτινες from ὅστις ἥτις ὅ τι whoever, whatever 1:20
 οἵτινες 관대Nm 는 ‘것 which’이나 “모든 것 때문에 ...해야하는 것들 1:20
 οἱ αὐτόπται Nm 증인들 from αὐτόπτης 증인 1:2
 οἱ αὐτόπται의 정관사 οἱ는 ὑπηρεται에도 연결된다 1:2
 οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται “처음부터 증인들이“ 1:2 οὕτως = οὕτω 부사, 이렇게 1:25
 οὐκ ἐδύνατο λαλήσαι 그는 말을 하지 못한 체로 1:22

οὐκ ἦν 없었다 ἦν IdIpA3 from εἰμί "이다" 1:6

ὀνόματι Ζαχαρίας 이름이 자하리아스인 1:5

πάσχα 유월절(누가22:1) 1:15

πάς 모든 1:3

πᾶσιν 형>명 3n 모든 것들을 from πᾶς 모든 1:3

παραδίδωμι (구두로) 전달하다 1:2

παρακολουθέω 따라다니다 1:3

παρέδοσαν IdAoA3 그들이 전달했다 from παραδίδωμι (구두로) 전달하다 1:2

παρεστηκώς PaPeA,Nm from παρίστημι 서다 1:19

παρηκολουθηκότι PaPeADm1 내가 따라다녔기 때문에, παρακολουθέω 따라다니다 1:3

πεπληροφορημένων PaPePGn 성취되어진 1:1

πεποίηκεν IdPeA3 from ποιέω 행하다 1:25

περί의 기본 뜻, '주변에', 복합어로 사용되면 '모든 주변을, 전체를'이란 의미 1:24

περί+2격 ..에 대해서 1:1

περιέκρυβεν IdIpA3, περιε+κρύβω/κρύπτω from περικρύβω 숨다 1:24

πίμπλημι 채우다, 속격을 주어로 취하는 동사 1:15 πίη, SuAoA3 πίνω 마시다 1:15

πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε(IdAoA2), 너희들은 그것을 받는다고 믿어라 1:22

πληροφορέω 성취하다, 이루다 1:1

πλησθήσεται IdFuP3 from πίμπλημι 채우다, 효과적인 시기 effective puntiliar 1:15

πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ 성령이 너에게 나타날 것이다 1:15

πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· 성령이 그에게 있었다 누가2:25

πολλοὶ에는 마태는 빠지며, 마가복음서, καθὼς παρέδοσαν과 κάμοιδο 포함된다. 1:1

πορεύομαι 따르다, ...에 따라 살다 1:6

πορευόμενοι PaPrMPDNm 따르면서, 살면서, πορεύομαι 따르다, ...에 따라 살다 1:6

πραγμάτων n2 일들의, 사건들의 1:1

προβαίνω 앞서 가다 1:7

προβαίνω 앞서 나아가다. πρεσβύτης οὐ ὁ nm 늙은이, 노인 1:18

προβεβηκέναι ἐν ταῖς ἡμέραις 날들에 있어서 앞섰다, 아주 나이가 많다 1:18
 προβεβηκότες PaPeANm는 완곡한 표현이면서도 강조력을 갖고 있다 1:7
 προέρχομαι = προ+έρχομαι 1:17
 προελεύσεται dFuM3은 속격을 취하는 전치사 ἐνώπιον과 사용 1:17
 προελεύσεται IdFuM3 from προέρχομαι 앞서가다 1:17
 προήρχετο IdIpM3가 대격 (αὐτούς)을 취한다 1:17
 προσδοκῶν PaPrA,Nm from προσδοκάω 기다리다, 바라보다, 기대하다 1:21
 προσευχή, ἦς, f 기도처, 기도장소 1:10
 Θεόφιλε 떼오필로스여, 누가처럼 개종한 이방인일 수 있다. 행전1:1에만 나온다 1:3
 θυμίαμά ατος τό 분향 1:11 θυμίαμα, ατος, τό 향(단수, 복수) 1:10
 θυμιᾶσαι InAoA, θυμιᾶω 분향하다 1:9 θυσιαστήριον οὐ τό 제단 1:11
 ῥαββί 랍비여!(마가11:21) 1:15 ῥαββουνί 랍비여!(마가10:51) 1:15
 σάββατον 안식일(누가23:56) 1:15 σατάν 사탄(누가10:18) 1:15
 σίκερα 독주 strong wine, 아카디안 언어에서 빌려 온 단어 1:15
 σιωπήσεις 너는 병어리가 쉰 것이다' 동작의 순간 punctiliar를 표현 1:20
 σιωπῶν PaPrA,Nm from σιωπάω 침묵하다, 말이 없다, 무언이다 1:20
 σοι D2 당신에게 from σύ 당신, 너 1:3
 συνέλαβεν IdAoA3 from συλλαμβάνω 임신하다 1:24
 τάξις, εως, ἡ 지정된 순서 1:8 ταῖς ἡμέραις αὐτῶν을 취했다 1:7
 ταράσσω 글썫, 휘젓다 1:12 τέκνον Nn1 아이가,는 중성 주격 단수 1:6
 τὴν ἀσφάλειαν 4f 바른 것을, 참을, 진리를 from ἀσφάλεια 1:4
 τὸ πλῆθος 무리마다 1:10 τὸν Γολγοθᾶν 골고다(마가15:22) 1:15
 τοῦ λόγου 말쑤의 1:2
 τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι 가장 뛰어나신 통치자에게 행전23:26
 ὑπηρεταί Nm 종들, from ὑπηρέτης 종 1:2 ὑπηρέτης 종 1:2
 Ἐγένετο IdAoMD3 (그가) 살았다 from γίνομαι 1:5

ὥφθη IdAoP3 from ὄραω 보다. 수동태로, 나타나다 1:11
 ὡς σεαυτόν 네 자신처럼(야고2:8) 1:13
 ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ 그리스도의 종들로서(고전4:1) 1:2
 ὡσαννά 호산나(마가11:9) 1:15
 ὦν RLGm "(한) 바"는 선행사인 λόγων으로 견인 되었다 1:4
 Ζαχαρία 자하리아, 호격. Ζαχαρίας, ου, ὁ 자하리아, 세례요한의 아버지 1:13

H. 누가1:1-25에서 뽑은 문제들과 해답

Ἐπειδήπερ는? "까닭에" 종속절 이유접속사 1:1
 παρηκολουθηκότι는? 이유분사다 1:3
 ἵνα는(1:4)? 종속 접속사로 목적을 표현 1:4
 τὴν ἀσφάλειαν 명사를 대격부사로 옮기면? "확실히" 1:4
 τις가 명사와 함께 사용될 때의 그 뜻은? "어떤"을 뜻한다 1:5
 제사장들은 몇 반열로 나누어졌는가? 24 반열로 1:5
 아비아의 반열은? 8 반열에 속했다 1:5
 제사장이 며칠씩 성전을 관리했는가? 일주일 씩(역상24:10)
 καθότι는? 종속절 접속사로 이유를 나타낸다 1:6
 καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα에서 ἡ Ἐλισάβετ는? 이유절의 주어다 1:6
 καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα에서 στείρα는? 이유절의 술어다 1:6
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν에서 ἐν은 어떤 여격? 존경여격(Dative of Respect) 1:7
 누가의 문장 스타일은? 대화가 진행 중이면 Ἐγένετο를 문 앞에 놓는다 1:8
 Ἐγένετο...ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν에서 Ἐγένετο는 무엇을 소개? ἔλαχε 1:8
 ἐν τῷ ἱερατεύειν = [ἐν τῷ+부정사] 형식으로 무엇을 표현? 때, 시간을 표현 1:8
 ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι에선 [τοῦ+부정사]는? 동사 ἔλαχε의 목적어로 1:9
 τοῦ θυμιᾶσαι를 영어로 옮기면? the privilege of making the sacrifice이다 1:9
 ἦν.. προσευχόμενον에서 분사의 역할은? 형용사와 같은 역할을 한다 1:10
 προσευχόμενον의 2가지 이름들은? 서술형용사, 술어형용사 1:10

ἦν.. προσευχόμενον = [ἦν+분사] 형식은? 동작의 계속, 기간 duration을 표현 1:10
 ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν에서 φόβος가 동사 ἐπέπεσεν
 앞에 나온 이유는? ἐταράχθη와 병행구를 만들기 때문 1:12
 φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν에서 전치사 ἐπ'가 2회나 사용된 이유들은?
 전치사의 뜻을 강조할 수도, 또는 전치사의 의미가 약해서 거듭 사용할 수도 1:12
 πρὸς αὐτόν(4)에서 누가복음서의 특징은? 전치사 πρὸς가 대격(4)을 취한 점 1:13
 Μὴ φοβοῦ(ImPrM)처럼 [Μὴ+ImPr] 형식은? 계속되는 동작을 금한다 1:13
 ἡ δέησίς σου의 가능성은? 아마도 오시는 메시아를 위한 예배때에 올린 기도문일 수 1:13
 ὑμεῖς ὄψεσθε(IdFuM2)의 쉬운 뜻은? 너희들의 책임이다/너희 자신들이 보라!\ 1:13
 καλέσεις τὸ ὄνομα(4) αὐτοῦ Ἰωάννην는 어떤 미래? 명령적 미래 1:13
 χαρήσονται의 가능한 글기들은? Attic Future, 동안, ingressive punctiliar 1:14
 ἔσται χαρά σοι에서 여격 σοι의 뜻은? 소유의 뜻 1:14
 ἔσται의 글기는(1:14)? 단순히 앞으로 일어나는 일 1:14
 ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου에서 속격에는? 장소를 표현하는 [τοῦ] κυρίου에 강조력 1:15
 누가는 καὶ를 무엇으로 대치했는가? 그 리스어체의 향기를 풍기는 δε로 1:15
 οὐ μὴ πίη = [οὐ μὴ+ 가정법 부정과거 πίη] 형식은?
 동작을 금지하는 미래사를(R933) 가장 확실하게 부정하는 표현 1:15
 부정어 οὐ는 고대 그리스어에서? 미래지향적인 부정어로 사용 1:15
 πνεύματος(2) ἁγίου(2)의 특징은? 정관사가 붙지 않았으면서도 주격으로 사용 1:15
 누가가 '성령 the Holy Spirit'을 표현할 때는? τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου 1:15
 누가가 '성령 a holy spirit'을 표현할 때는? πνεύματος ἁγίου를 사용 1:15
 성령은? τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον '성령' 보다 무엇이 결여된 부족한 영 1:15
 마리아를 잉태시킨 영은, Nigel에 의하면? 삼위의 한 분인 '성령' the Holy Spirit이
 아니고, 구약시절에 이스라엘의 영웅들을 감동시켰던(마태1:20, 누가1:35)
 초능력 적인 '성령' 1:15
 κατὰ는 기본 뜻은? '아래, 아래로' 1:18
 ἄνω는? 부사로 '위로, 위예로' 1:18
 σιωπῶν의 글기는? 형용사로 은유적으로 사용 1:20
 καὶ μὴ는 언제 사용? 긍정문 다음에서 부정문을 인도할 때에 1:20

ἄχρι+가정법 동사 γένηται SuAoM3는?	부사적 전치사로 '까지'를 표현	1:20
'까지'나 '동안'을 표현하는 전치사들: ἕως, ἕως οὗ, ἕως ὅτου, ἐν ᾧ, ἄχρι(ς)		1:20
ἄχρι ἧς ἡμέρας의 특징은?	3격 ἧ 대신 2격 ἧς이 사용된 예문	1:20
ἄχρι ἧς ἡμέρας의 출처는?	ἄχρι ἡμέρας ἧ에서 기원	1:20
ἄχρι ἧς ἡμέρας 어순의 특징은?	선행사가 관대 다음으로 견인되었다	1:20
ἀνθ' ὧν은?	이유절을 표현	1:20
ἀνθ' ὧν n2의 특징은?	일반적으로 막연한 생각을 표현한다	1:20
οἵτινες πληρωθήσονται에서 관대 οἵτινες의 격은?	비한정 관대로 주격	1:20
ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζεῖν에서 ἐν τῷ [전치사+여격] 형식은?		
	시간 개념은 문장에서 유출되는 것으로 시간적인 표현이 미약	1:21
[미완료ἦν+현재분사 διανεύων]은?	'...하는 동안 duration'을 강조	1:22
ἦν διανεύων은?	동작반복 미완료 iterative imperfect	1:22
누가의 문장 스타일은?	ὅτι가 이끄는 문장은 간접대화문을 사용한다	1:22
ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἐώρακεν의 문체는?	간접대화문	1:22
καὶ ἔσται(IdFuM3) ὑμῖν의 문체는?	간접대화문	1:22
ἐδύνατο IdIpM3는?	'...하는 동안 duration'을 강조	1:22
ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν...ἀπήλθεν에서 ἐγένετο는?	주절의 동사 ἀπήλθεν를 소개	1:23
ἐγένετο는 번역시에?	많은 경우 번역하지 않는다	1:23
εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς 전치사가 반복된 이유는?		
	관대절이 날카롭게 분리되었기 때문	1:25